

SUTARTIS DĖL STATYBOS DARBŲ TECHNINĖS PRIEŽIŪROS PASLAUGŲ/
ДОГОВІР НА ПОСЛУГИ ТЕХНІЧНОГО ОБСЛУГОВУВАННЯ БУДІВЕЛЬНИХ РОБІТ

SPECIALIOSIOS SUTARTIES SĄLYGOS/
СПЕЦІАЛЬНІ УМОВИ ДОГОВОРУ

2024-05-16 Nr./№ 2024/4-1-228

Spustelėkite arba bakstelėkite, kad įvestumėte datą.

VšĮ Centrinė projektų valdymo agentūra (CPVA arba Mokėtojas), atstovaujama direktorės pavaduotojos Rasos Suraučienės, /ДП «Центральне агентство з управління проектами» (ЦАУП або Платник), в особі заступника директора Раси Сураучієне

Odesos apskrities, Odesos rajono, Velykodolynės kaimo taryba (Naudos gavėjas), atstovaujama vadovo Mykolo Ivanovučiaus Lukyančiuko/ Великодолинська селищна рада Одеського району Одеської області в особі селищного голови Лук'янчука Миколи Івановича (Замовник),

Ir/I

Fizinis asmuo Pavlenko Viktor Leonidovič (Tiekėjas), /Фізична особа-підприємець Павленко Віктор Леонідович (Виконавець), в особі Павленка Віктора Леонідовича,

toliau visos kartu vadinamos „Šalimis“ ir kiekviena atskirai kaip „Šalis“ sudarė šią sutartį (Sutartis):/ надалі разом іменовані як «Сторони» та кожна окремо як «Сторона», цей («Договір»):

1. SUTARTIES DALYKAS/PREDMET DOGОВОРА

1.1.	Sutarties objektas	Naujos dvigubos paskirties antiradiacinės slėptuvės statybos prie Velykodolynsko km. tarybos Molodyžno licėjaus, Primorska g. 9, Molodižne kaimas, Odesos rajonas, Odesos apskritis statybos darbų vykdymo priežiūros paslaugos (Paslaugos) pagal techninę užduotį (Sutarties 2 priedas) ir tiekėjo pasiūlymą (Sutarties 5 priedas) (Paslaugos)./ Techninio projekto pavadinimas: "Dvigubos paskirties antiradiacinės slėptuvės naujos statybos darbai, sujungiant ją su Velykodolynės kaimo tarybos Molodižnės licėjaus pastatu, kurio adresas: Molodižnės kaimas, Primorska gatvė 9, Odesos rajonas, Odesos apskritis (koregavimas)
	Predmet dogovora	Технічний нагляд за виконанням будівельних робіт (Будівельні роботи) по об'єкту: «Нове будівництво споруди подвійного призначення (СПП) з захисними властивостями протирадіаційного укриття (ПРУ) з влаштуванням переходу з існуючого корпусу Молодіжненського ліцею Великодолинської селищної ради Одеського району Одеської області за адресою: Одеська область, Одеський район, с. Молодіжне, вулиця Приморська, 9 (Коригування)».

2. PASLAUGŲ TEIKIMO TERMINAS/ТЕРМІН НАДАННЯ ПОСЛУГ

2.1	Paslaugų teikimo terminas	2.1.1. Paslaugų teikimo pradžia laikoma Sutarties pasirašymo data. 2.1.2. Sutartį vykdantis paslaugos Tiekėjas privalės užtikrinti statinio statybos techninę priežiūrą visų atliekamų statybos darbų sutartinių įsipareigojimų vykdymo metu, nepriklausomai nuo šių statybos darbų atlikimo apimčių.
-----	---------------------------	--

Термін надання послуг	<p>2.1.1. Початком надання послуг вважається дата підписання Договору.</p> <p>2.1.2. Виконавець послуг, який виконує договір, буде зобов'язаний забезпечити технічний нагляд за будівництвом споруди під час виконання договірних зобов'язань за всіма виконуємих будівельними роботами, незалежно від обсягу будівельних робіт.</p>
-----------------------	--

3. SUTARTIES KAINA/ДОГОВІРНА ЦІНА

3.1.	Kainodara	Sutartis yra fiksuotos kainos sutartis .
	Ціноутворення	Договір є договором з фіксованою ціною
	SUTARTIES KAINA	<p>3.1.1.1. 42 800,00 Eur su pridėtinės vertės mokesčiu (PVM).</p> <p>3.1.1.2. Į Sutarties kainą įskaičiuota visų pagal šią Sutartį teikiamų Paslaugų kaina, visi mokesčiai ir rinkliavos, įskaitant bet neapsiribojant:</p> <p>3.1.1.2.1. visomis su dokumentų, kurių pagal šios Sutarties sąlygas gali reikalauti CPVA ir (ar) Užsakovas, rengimu ir pateikimu susijusiomis išlaidomis;</p> <p>3.1.1.2.2. aprūpinimo įrankiais, reikalingais Paslaugoms atlikti, transporto, komandiruočių ir kt. išlaidomis;</p> <p>3.1.1.2.3. bei kitos išlaidos, susijusios su tinkamu Sutarties vykdymu.</p> <p>Jokios papildomos Paslaugos teikėjo išlaidos negali būti apmokamos ar kompensuojamos.</p>
3.1.1	ДОГОВІРНА ЦІНА	<p>3.1.1.1. 42 800,00 євро з податком на додану вартість (ПДВ).</p> <p>3.1.1.2. Ціна Договору включає вартість усіх Послуг, що надаються за цим Договором, усі податки та збори, включаючи, але не обмежуючись: уючись:</p> <p>3.1.1.2.1. усі витрати, пов'язані з підготовкою та поданням документів, які можуть вимагатися CPVA та/або Замовником згідно з умовами цієї Угоди;</p> <p>3.1.1.2.2. надання інструментів, необхідних для виконання Послуг, транспорт, відрядження тощо. витрати;</p> <p>3.1.1.2.3. та інші витрати, пов'язані з належним виконанням Договору.</p> <p>Жодні додаткові витрати Виконавця послуг не можуть бути оплачені або відшкодовані.</p>
3.1.2.	Pradinė Sutarties vertė	42 800,00 Eur su PVM
	Початкова вартість договору	42 800,00 євро з ПДВ
3.1.3.	Avansinis mokėjimas	Nenumatomas
	Передплата	Непередбачувана

4. MOKĖJIMO TVARKA/ПОРЯДОК ОПЛАТИ

4.1.	Mokėjimai atliekami eurais laikantis šios tvarkos:	<p>4.1.1. Tiekėjui už faktiškai pagal Sutartį ir techninę užduotį (Sutarties priedas Nr. 2) suteiktas Paslaugas mokama suma (su PVM), kuri yra apskaičiuojama nuo Specialiųjų sutarties sąlygų. 3.1.1.1. p nurodytos Sutarties kainos, proporcingai faktiškai atliktų Rangos darbų apimčiai (vertei).</p> <p>4.1.2. Tiekėjui suteikus Paslaugas pagal Specialiųjų sutarties sąlygų 4.1.1. p., Paslaugų perdavimas ir apmokėjimas vykdomas Bendrųjų sutarties sąlygų 2 ir 3 punktuose nustatyta tvarka.</p>
	Платежі здійснюються в євро за таким порядком	<p>4.1.1. Сума, сплачена Виконавцю за фактично надані Послуги відповідно до Договору та технічного завдання (додаток No 2 Договору) (з ПДВ), яка розраховується з</p> <p>Особливі умови контракту. 3.1.1.1. p визначені ціни Договору, пропорційні</p>

		обсягу (вартості) фактично виконаних робіт Договору. 4.1.2. Після надання Виконавцем Послуг відповідно до Особливих умов Договору 4.1.1. п., передача послуг та оплата здійснюються в порядку, встановленому пунктами 2 та 3 Загальних умов Договору.
--	--	--

5. ŠALIŲ ATSAKOMYBĖ/ОТВЕТСТВЕННОСТЬ СТОРОН		
5.1.	Jei CPVA neatlieka mokėjimų pagal Sutartyje nustatytas sąlygas, Tiekėjas turi teisę prašyti CPVA sumokėti delspinigius:/:Якщо ЦАУП не здійснює платежі згідно з умовами, викладеними в Договорі, Виконавець має право вимагати від ЦАУП сплатити пеню за прострочення:	0,03 proc. nesumokėtos sumos už kiekvieną uždelstą dieną/0,03 відсотка непогашені суми за кожен день прострочення
5.2.	Tiekėjas už vėlavimą teikti Paslaugas Sutartyje nustatytomis sąlygomis, išimtinai dėl Tiekėjo kaltės, moka CPVA delspinigius:/ Виконавець сплачує ЦАУП пеню за затримку надання Послуг на умовах, визначених Договором, виключно з вини Виконавця: Tiekėjas atleidžiamas nuo šiame punkte nurodytų delspinigių, jeigu Paslaugų suteikimo vėlavimą lėmė aplinkybės, kurių Tiekėjas pagrįstai negalėjo numatyti iki Sutarties sudarymo ir kurių Tiekėjas pagrįstai negalėjo kontroliuoti ar valdyti (pvz., aplinkybės, atsiradusios dėl kitų šalių veiksmų ar neveikimo arba dėl trečiųjų asmenų (įstaigų, institucijų ar kitų subjektų) veiksmų ar neveikimo)/ Виконавець звільняється від сплати пені за прострочення платежу, зазначеної в цьому пункті, якщо затримка в наданні Послуг була спричинена обставинами, які Виконавець не міг розумно передбачити до укладення Договору та які Виконавець не міг розумно контролювати або управляти (наприклад, обставини, що виникли внаслідок дій чи бездіяльності інших сторін або через дії чи бездіяльність третіх осіб (установ, установ чи інших організацій))	0,03 proc. nuo laiku nesuteiktų Paslaugų kainos už kiekvieną uždelstą dieną/0,03 відсотка ціни несвоечасно наданих Послуг за кожний день прострочення
5.3.	Tiekėjas moka CPVA už Tiekėjo teikiamų Paslaugų trūkumus ir (ar) neatitikimus, kurie yra nepataisomi arba nebuvo ištaisyti per CPVA arba Užsakovo nustatytą pagrįstą laikotarpį, sutartinę baudą, kurios dydis yra:/Виконавець сплачує ЦАУП за недоліки та (або) невідповідності в Послугах, що надаються Виконавцем, які є не виправними або не були виправлені протягом розумного періоду, визначеного ЦАУП або Замовником, договірну неустойку в розмірі:	4 procentai nuo netinkamai suteiktų Paslaugų kainos/4 відсотків від вартість неналежащо наданих Послуг
5.3.1.	Tiekėjas sumoka netesybas CPVA už nesuteiktas Paslaugas, kai Paslaugos nebuvo suteiktos per CPVA nustatytą protingą terminą, sutartinę baudą, kurios dydis:/ Виконавець сплачує CPVA договірну неустойку за ненадані Послуги, якщо Послуги не були надані протягом розумного періоду, визначеного CPVA, у розмірі:	10 procentų nuo laiku nesuteiktų Paslaugų kainos/ 10 відсотків від вартості несвоечасно наданих Послуг
5.4.	Jei Sutartis nutraukiama dėl Tiekėjo kaltės (įskaitant	10 procentų pradinės Sutarties kainos,

	atvejus, kai Sutartis nutrūko Tiekėjo iniciatyva), Tiekėjas moka CPVA sutartinę baudą, kurios dydis yra: /У разі розірвання Договору з вини Виконавеця (включаючи випадки розірвання Договору з ініціативи Виконавеця), Виконавець сплачує ЦАУП договірну неустойку в розмірі:	nurodytos 3.2. punkte, įskaitant PVM/10 відсотків від початкової ціни Договору, зазначеної в п. 3.2, з ПДВ
5.5.	Kai Tiekėjas nevykdo konfidencialumo įsipareigojimų, kaip nustatyta Bendrųjų sutarties sąlygų 13 sk./Коли Виконавець не виконує зобов'язань щодо конфіденційності, як це встановлено в главі 13 Загальних умов Договору.	5 procentai pradinės Sutarties kainos, nurodytos 3.1.2. p., kuri mokama tai Sutarties Šaliai, kuri nukentėjo dėl netinkamai pagal Sutartį vykdomų Tiekėjo įsipareigojimų/5 відсотків від початкової ціни Договору, зазначеної в п. 3.1.2, який виплачується Стороні Договору, яка постраждала внаслідок неналежного виконання зобов'язань Виконавеця за Договором.
5.6.	Jei Sutarties vykdymo metu nustatoma, kad Tiekėjas, jo subtiekejai, ūkio subjektai, kurių pajėgumais remiamasi, arba juos kontroliuojantys asmenys, arba Tiekėjas tiekiamos prekės (įskaitant jų sudedamąsias dalis ir paslaugų ir (ar) Darbų bei sudedamųjų dalių gamintojus) kelia grėsmę Gavėjo valstybės nacionaliniam saugumui ir (arba) atitinka bent vieną iš sąlygų, numatytų 2022 m. balandžio 8 d. Tarybos įgyvendinimo reglamente (ES) 2022/581, ir (arba) Lietuvos Respublikos viešųjų pirkimų įstatymo 45 straipsnio 2 ¹ dalyje, taikoma bauda./Якщо під час виконання Договору буде встановлено, що Постачальник послуг, його субпостачальники, суб'єкти господарювання, на чії можливості покладаються, або особи, які їх контролюють, або товари, що постачаються Виконавець послуг (включаючи їх компоненти та виробників послуги та/або роботи та компоненти) становлять загрозу для Реципієнта для національної безпеки держави та/або відповідають принаймні одній із умов, передбачених у 2022 році 8 квітня У Імплементативному регламенті Ради (ЄС) 2022/581 та/або статті 45, частина 21 Закону про державні закупівлі Литовської Республіки застосовується штраф.	10 procentų pradinės Sutarties kainos, nurodytos 3.1.2. punkte, įskaitant PVM/2 відсотки від початкової ціни Договору, зазначеної в п. 3.1.2, з ПДВ

6. ESMINIS SUTARTIES PAŽEIDIMAS IR ESMINĖS SĄLYGOS/ЗНАЧНЕ ПОРУШЕННЯ ДОГОВОРУ ТА ОСНОВНІ УМОВИ		
6.1.	Esminis Sutarties pažeidimas ir esminės sąlygos yra:/Значне порушення договору основні умови є:	kai Tiekėjas nevykdo konfidencialumo įsipareigojimų, kaip nustatyta Bendrųjų sutarties sąlygų 13 sk./Коли Виконавець не виконує зобов'язань щодо конфіденційності, як це встановлено в главі 13 Загальних умов Договору.
6.2.		kai Tiekėjas vėluoja teikti visas Paslaugas iki Sutarties Specialiųjų sąlygų 2.1 punkte nurodyto termino;/при запізненні Виконавецем надання всіх Послуг до кінцевого терміну, зазначеного в п. 2.1 Спеціальних умов Договору;

6.3.		<p>kai Tiekėjas neįvykdo įsipareigojimo pakeisti subtiekęją (-us), specialistą (-us), specialistą (-us), kaip nustatyta Bendrųjų sutarties sąlygų 12 punkte;/у разі невиконання ПостачальникомВиконавцем зобов'язань щодо зміни субпостачальниківсуб Виконавеців, спеціалістів, передбачених пунктом 12 Загальних умов Договору;</p>
6.4.		<p>Tiekėjas nevykdo CPVA ir (arba) nurodymų, pateiktų Sutarties bendrųjų sąlygų 10.1.4. papunktyje, ir dėl to CPVA ir negauna numatyto Paslaugų rezultato, kaip tikėtasi/ Виконавець послуг не дотримується CPVA та/або інструкцій, наведених у 10.1.4 загальних умов Договору. і, як наслідок, ЦУАП не отримує очікуваного результату від Послуг, як очікувалося</p>
6.5.		<p>Tiekėjas laiku nepradeda teikti Paslaugų, kitaip aiškiai parodo savo ketinimą nevykdyti savo įsipareigojimų pagal Sutartį arba tampa aišku, kad Paslaugos nebus suteiktos iki Paslaugų atlikimo termino pabaigos./ Виконавець послуг не починає надання Послуг вчасно, інакше явно демонструє намір не виконувати свої зобов'язання за Договором, або стає зрозуміло, що Послуги не будуть надані до закінчення терміну надання Послуг.</p>
6.6.		<p>Paslaugų teikėjas keičia Paslaugų apimtį be CPVA leidimo/ Виконавець послуг змінює обсяг послуг без дозволу ЦУАП</p>
6.7.		<p>Kai Tiekėjui ir jo subtiekėjams taikomos nacionalinės ir tarptautinės sankcijos./Коли Виконавець та його субпостачальникисубВиконавеці підпадають під національні та міжнародні санкції.</p>
6.8.		<p><i>Ši dalis taikoma mobilizacijos, karo, nepaprastosios padėties atveju arba kai Lietuvos Respublikos Vyriausybė, įvertinusi riziką, kad veiksniai, dėl kurių buvo ar gali būti paskelbta mobilizacija, karo padėtis ar nepaprastoji padėtis kelia grėsmę nacionaliniam saugumui, priėmė sprendimą dėl Viešųjų pirkimų įstatymo LR straipsnio 45 straipsnio 2¹ dalies nuostatos taikymo:/</i>Це положення застосовується у випадку, якщо у разі мобілізації, війни, надзвичайного стану або коли Уряд Литовської Республіки, оцінивши ризик того, що фактори, які спричинили або можуть бути оголошені мобілізацію, війну чи надзвичайний стан, становлять загрозу національній безпеці, прийняв рішення про застосування пункту 21частини 45 Закону про державні закупівлі Литовської Республіки: 1) kai tiekėjas, subrangovas, ūkio subjektas, kurio pajėgumais remiasi, tiekėjo siūlomos prekės (įskaitant jų komponentus, pakuotes) gamintojo ar juos kontroliuojančių asmenų yra juridiniai asmenys, registruoti Lietuvos Respublikos viešųjų pirkimų įstatymo 92 straipsnio 15 dalyje išvardytose šalyse ar teritorijose;/ коли Виконавець, субпідрядник, суб'єкт підприємницької діяльності, на можливість якого покладаються, виробник товарів, пропонованих Виконавцем (включаючи їх компоненти, упаковку), або особи, які їх контролюють, є юридичними особами, зареєстрованими в країнах або на територіях, перелічених у статті 92. , Частина 15 Закону про державні закупівлі Литовської Республіки;</p>

		<p>2) kai Tiekėjas, subrangovas, ūkio subjektas, kurio pajėgumais remiasi, Tiekėjo siūlomos prekės (įskaitant jų komponentus, pakuotes) gamintojo ar juos kontroliuojančių asmenų yra fiziniai asmenys, nuolat gyvenantys arba turintys pilietybę teritorijose, išvardintose Lietuvos Respublikos viešųjų pirkimų įstatymo 92 straipsnio 15 dalyje pateiktame sąraše;/ якщо Виконавець, субпідрядник, суб'єкт господарювання, на правоздатність якого покладається, виробник пропонованих Виконавцем товарів (у тому числі їх комплектуючих, упаковки) або особи, які їх контролюють, є фізичними особами, які постійно проживають або мають громадянство на перерахованих територіях. у статті 92, частина 15 Закону про державні закупівлі Литовської Республіки у наданому переліку;</p> <p>3) kai Prekės (įskaitant jų komponentus, pakuotes) yra kilusios arba su jomis susijusios paslaugos teikiamos iš valstybių ar teritorijų, nurodytų Lietuvos Respublikos viešųjų pirkimų įstatymo 92 straipsnio 15 dalyje pateiktame sąraše;/ коли Товари (включаючи їх компоненти, упаковку) походять або пов'язані з ними послуги надаються з держав або територій, зазначених у списку, наведеному в статті 92, частина 15 Закону про державні закупівлі Литовської Республіки;</p> <p>4) kai Lietuvos Respublikos Vyriausybė, vadovaudamasi Nacionaliniam saugumui užtikrinti svarbių objektų apsaugos įstatyme nustatytais kriterijais, priėmė sprendimą, patvirtinantį, kad šio reikalavimo 1 ir 2 punktuose nurodyti subjektai ar su jais ketinamas sudaryti (sudaryti) sandoris neatitinka nacionalinio saugumo interesų;/ коли Уряд Литовської Республіки відповідно до критеріїв, встановлених у Законі про охорону об'єктів, важливих для забезпечення національної безпеки, прийняв рішення, яке підтверджує, що суб'єкти, зазначені в пунктах 1 і 2 цієї вимоги або операції, наміри щодо укладення з ними не відповідають інтересам національної безпеки.</p>
6.9.		<p>kai tiekėjas atitinka 2022 m. balandžio 8 d. Tarybos įgyvendinimo reglamente (ES) Nr. 2022/581 nustatytus kriterijus/ коли постачальник витримає 2022 рік 8 квітня Імплементацийний регламент Ради (ЄС) № 2022/581 встановлені критерії.</p>
6.10.		<p>visais atvejais, kai nustatoma, kad tiekėjas, jo subrangovai, ūkio subjektai, kurių pajėgumais remiamasi, ar juos kontroliuojantys asmenys arba tiekėjo (įskaitant prekių gamintojus) tiekiamos Prekės kelia grėsmę Užsakovo nacionaliniam saugumui valstybė./ у всіх випадках, коли буде встановлено, що постачальник Виконавець, його субпідрядники, суб'єкти господарювання, чії можливості покладаються, або особи, які їх контролюють, або Товари, що постачаються постачальником Виконавцем (включаючи виробників товарів), становлять загрозу національній безпеці Замовника, стан.</p>

7. PRANEŠIMAI/ПОВІДОМЛЕННЯ

Šalių vieni kitiems siunčiami pranešimai parengiami lietuvių ir (ar) ukrainiečių kalba ir elektroniniu paštu siunčiami šiemis kontaktiniams asmenims ir adresams:/Повідомлення, які сторони надсилають одна одній, готуються литовською та/або українською мовами та надсилаються електронною поштою на такі контактні особи та адреси:

	CPVA/ЦАУП	Užsakovas/Замовник	Tiekėjas/ Виконавець
Pozicija/ Позиція	Vyresnioji projektų vadovė/ Старший менеджер проектів	Vadovas/ Селищний голова	Fizinis asmuo/Фізична особа-підприємець
vardas, pavardė/ім'я, прізвище	Aurima Lasickienė/ Ауріма Ласіцкене	Mykola Lukyančikas/Микола Лукянчук	Pavlenko Viktor Leonidovič/Павленко Віктор Леонідович
Tel./Тел.	+370 663 61945	+38050 392 57 37	+38098 047 24 77
el. paštas/ел. пошта	a.lasickiene@cpva.lt	velikodolinske@ukr.net	8721704@ukr.net

Šalims susitarus, pranešimai gali būti rengiami kita kalba./За згодою сторін повідомлення можуть складатися іншою мовою.

8. ATSTOVAI, ATSAKINGI UŽ SUTARTIES VYKDYMA/PРЕДСТАВНИКИ, ВІДПОВІДАЛЬНІ ЗА ВИКОНАННЯ ДОГОВОРУ		
8.1.	CPVA vardu/від імені ЦАУП (gali būti pakeistas atstovo pavaduotoju)/(може бути замінено заступником представника)	Vyresnioji projektų vadovė Старший менеджер проектів Tel./тел. +370 663 61945 el. paštas/ Електронна пошта: a.lasickiene@cpva.lt
8.2.	Užsakovo vardu/Від імені Замовника (gali būti pakeistas atstovo pavaduotoju)/(може бути замінено заступником представника)	Vadovas/ Селищний голова ім'я прізвище Mykola Lukyančikas/Микола Лукянчук Tel./тел. +38050 392 57 37 el. paštas/ Електронна пошта velikodolinske@ukr.net
8.3.	Tiekėjo vardu (gali būti pakeistas atstovo pavaduotoju)/Від імені постачальника (може бути замінено заступником представника)	Fizinis asmuo/Фізична особа – підприємець Pavlenko Viktor Leonidovič/Павленко Віктор Леонідович Tel./тел. +38098 047 24 77 el. paštas/ Електронна пошта 8721704@ukr.net

8.4. Šiame skyriuje nurodyti atstovai, atsakingi už Sutarties vykdymą, neturi teisės pasirašyti Sutarties pakeitimų./Представники, відповідальні за виконання договору, зазначені в цьому розділі, не мають права підписувати зміни в договорі.

8.5. Jei techninėje užduotyje (Sutarties 2 priedas) numatytas tam tikrų veiksmų koordinavimas ir (arba) tvirtinimas su UŽsakovu, šie veiksmai taip pat koordinuojami ir (arba) tvirtinami su CPVA (8.1 punkte nurodytu ekspertu)./Якщо технічне завдання (додаток 2 Договору) передбачає координацію та / або затвердження певних дій з Замовником, ці дії також координуються та / або затверджуються ЦАУП (експертом, зазначеним у пункті 8.1).

9. ĮVAIRŪS/PІЗНЕ		
9.1.	Ši Sutartis sudaroma	Raštu. Kol visos šalys nepasirašys Sutarties popierinės kopijos, šalys apsieičia skenuotomis Sutarties kopijomis su asmenų, įgaliotų pasirašyti tokias sutartis, fiziniais parašais. Skenuotomis Sutarties versijomis su fiziniais parašais bus keičiamasi el. paštu, nurodytu Specialiųjų sutarties sąlygų 8.2-8.4 punktuose.
	Цей Договір укладено	Цей Договір укладається у письмовій формі. До моменту підписання усіма сторонами паперового примірника договору сторони обмінюються сканованими примірниками договору з фізичними підписами осіб, уповноважених на підписання таких договорів. Обмін відсканованими версіями Договору з фізичними підписами буде здійснюватися електронною поштою, зазначеною в пунктах 8.1-8.3 Спеціальних умов Договору.
9.2.	Sutartis įsigalioja	Kai Sutartį pasirašo visos šalys. Sutarties įsigaliojimo data yra data, nurodyta Specialiųjų sutarties sąlygų pirmo puslapio preambulėje.

		<p>Šalys susitaria, kad Sutarties kopiją su originaliais parašais jos gaus per 1 mėnesį nuo to momento, kai buvo išreikštas šis poreikis.</p> <p>Jei asmuo, įgaliotas pasirašyti tokią Sutartį, pasikeičia, prieš Šalims keičiantis Sutarties originalais, Sutarties originalą pasirašo naujai paskirtas asmuo, įgaliotas pasirašyti tokią Sutartį.</p> <p>Tokiu būdu pasirašytą Sutartį Šalys laiko Sutarties originalu, kurį pasilieka kiekviena Šalis.</p>
	Договір вступає в силу	<p>Коли Договір підписаний усіма Сторонами.</p> <p>Датою набрання чинності Договору є дата, зазначена в преамбулі на першій сторінці Спеціальних умов Договору.</p> <p>Сторони погоджуються отримати примірник Договору з оригінальними підписами протягом 1 місяця з моменту виявлення такої потреби.</p> <p>У разі зміни особи, уповноваженої на підписання такого Договору, до обміну Сторонами оригіналами Договору оригінал Договору підписується новопризначеною особою, уповноваженою на підписання такого Договору.</p> <p>Сторони вважають підписаний таким чином Договір оригіналом Договору, який зберігається у кожній із Сторін.</p>
9.3.	Tiekėjas naudojasi subtiekėjų galimybėmis.	<p>Tiekėjas, siekdamas įvykdyti tam tikrus įsipareigojimus pagal techninę užduotį (Sutarties 2 priedas), gali pasitelkti subtiekėjus:</p> <p><i>Nurodomas sutarties vykdymui pasitelkiamų subtiekėjų pavadinimas, juridinio asmens kodas ir pagal sutartį priimami įsipareigojimai, jų dalis proc. ir (ar) pinigine išraiška Eur.</i></p>
	Виконавець використовує можливості субВиконавців.	<p>Для виконання окремих зобов'язань згідно з технічним завданням (Додаток 2 Договору) Виконавець може залучати субВиконавців:</p> <p><i>Вказується найменування субВиконавців, які використовуються для виконання контракту, код юридичної особи та взяті на себе зобов'язання за контрактом, їх частка у відсотках та/або у грошовому виразі в євро.</i></p>
9.4.	<p>Šią Sutartį sudaro šie dokumentai, kurie sudaro visą „Sutarties“ apimtį. /Цей Договір складається з наступних документів, які складають повну сферу дії «Договору». Ginčo atveju dokumentai pirmumo tvarka taikomi taip: /У разі суперечки документи мають пріоритет таким чином:</p>	<p>9.3.1. Sutarties pakeitimai./Зміни до договору;</p> <p>9.3.2. Specialiosios sutarties sąlygos;/Спеціальні умови договору;</p> <p>9.3.3. Priedas Nr. 2 Techninė užduotis;/Додаток № 2 Технічне завдання;</p> <p>9.3.4. Priedas Nr. 1 Bendrosios sutarties sąlygos;/Додаток № 1 Загальні умови договору;</p> <p>9.3.5. Pirkimo dokumentai;/Документи на закупівлю;</p> <p>9.3.6. Priedas Nr. 5 Tiekėjo pasiūlymas;/Додаток № 5 Пропозиція Виконавця;;</p> <p>9.3.7. Priedas Nr. 3 Sąskaitos faktūros šablonas;/Додаток № 3 Шаблон рахунку-фактури;</p> <p>9.3.8. Priedas Nr. 4 Perdavimo-priėmimo akto šablonas;/Додаток № 4 Зразок акта прийому-передачі.</p>

10. SUTARTIES PRIEDAI, KURIE YRA NEATSKIRIAMA SUTARTIES DALIS:/ДОДАТКИ ДО ДОГОВОРУ, ЯКІ Є НЕВІД'ЄМНОЮ ЧАСТИНОЮ ДОГОВОРУ:

Priedas Nr. 1 Bendrosios sutarties sąlygos/Додаток № 1 Загальні умови договору

Priedas Nr. 2 Techninė užduotis/Додаток № 2 Технічне завдання

Priedas Nr. 3 Sąskaitos faktūros šablonas/Додаток № 3 Шаблон рахунку-фактури

Priedas Nr. 4 Perdavimo-priėmimo akto šablonas/Додаток № 4 Зразок акта прийому-передачі

Priedas Nr. 5 Tiekėjo pasiūlymas/Додаток № 5 Пропозиція Виконавця

11. ŠALYS/СТОРІНИ

Vardas, pavadinimas/ ім'я, назва	CPVA/ ЦАУП	Užsakovas/ Замовник	Tiekėjas/ Виконавець
Biuro adresas/ Адреса офісу	S-Konarskių g. 13, LT-03109 Vilnius/ Адреса: вул. С. Конарско, 13, LT-03109 Вільнюс	Soborna g. 1-A, Velykodolynske, Odesos rajonas, Odesos sritis, Україна/вул.Соборн я.1- А,с.Великодольнськ е,Одеський район,Одеська область,Україна	5v. Heroiv Dnipro, 38-B, butas 33, Kijevs, Ukraina/Вул. Героїв Дніпра, 38-Б, кв.33, м.Київ, Україна
Juridinio asmens kodas/ Код юридичної особи	126125624	04379410	1991303676
Banko sąskaitos Nr. (Bankas, BIN)/ Банківський рахунок № (Банк, БИ)	Lietuvos Respublikos Finansų ministerija/ Министерство финансів Литовської Республіки Įmonės kodas/ Код компанії: 288601650 SWIFT: MFRLT22 Banko kodas/ Код банку: 40400 IBAN: LT65 4040 0636 1000 0539		БС СВ "PRIVATBANK", IBAN Code UA45305299000026004016712552, Bank SWIFT Code: PBANU2X/ АТ КБ ПРИВАТБАНК IBAN Code UA45305299000026004016712552, Bank SWIFT Code: PBANU2X
Tel./Тел.	+370 5 251 44 00	+38050 392 57 37	+38098 047 24 77
El. paštas/ Ел. пошта	info@cpva.lt	vilykodolynske@ukr. net	8721704@privatbank.net
Toliau pasirašiusio asmens pareigos/ Обов'язки особи, яка підписала дані	Direktorės pavaduotoja/ Заступник директора	Velykodolynskij kaimo tarybos vadovas/ Селищний голова	Fizinis asmuo/Фізична особа підприємець
vardas, pavardė/ ім'я прізвище	Rasa Suraišienė/ Раса Сураічене	Микола Лукашук в.п.	Pavlenko Viktor Leonidovich/Павленко Віктор Леонідович


 Parasas/Підпис
 Antspaudas / antspaudas
 бл./Штамп / штамп тут


 Антспраудас / Антспраудас
 бл./Штамп / штамп тут
 УКРАЇНА


 Антспраудас / Антспраудас
 бл./Штамп / штамп тут

Bendrosios sutarties sąlygos/Загальні умови договору

1. SUTARTIES OBJEKTAS		ОБ'ЄКТ ДОГОВОРУ
1.1.	Šia Sutartimi Tiekėjas įsipareigoja suteikti paslaugas, kaip tas numatyta Specialiųjų sutarties sąlygų 1.1. p. (toliau – Paslaugos), ir perduoti (perleisti) jas Užsakovui kartu su visomis intelektinės nuosavybės teisėmis į šias Paslaugas, o CPVA įsipareigoja sumokėti už tinkamai ir laiku suteiktas Paslaugas pagal šios Sutarties nuostatas ir procedūras. Tiekėjas kartu su Paslaugomis teikia visą aktualią informaciją, reikalingą tinkamam naudojimuisi Paslaugomis	У цьому Договорі Виконавець зобов'язується надавати послуги, передбачені п. 1.1 Спеціальних умов Договору (далі – «Послуги») та передати (відступити) їх Замовнику разом з усіма правами інтелектуальної власності на ці Послуги, а ЦАУП зобов'язується оплачувати належним чином і своєчасно надані Послуги відповідно до положень і процедур цього Договору. Разом із Послугами Виконавець надає всю відповідну інформацію, необхідну для належного використання Послуг.
1.2.	Paslaugų teikimo vieta - nurodyta Specialiųjų sutarties sąlygų 1.1. p.	Місце надання послуг зазначено в п. 1.1 Спеціальних умов Договору.
1.3.	Paslaugos finansuojamos vadovaujantis ES ir Lietuvos Vystomojo bendradarbiavimo ir humanitarinės pagalbos fondo finansuojamas projektas „Naujų slėptuvių statyba Ukrainos mokykloms“	Послуги фінансуються в рамках проекту «Будівництво нових притулків для українських шкіл», що фінансується ЄС та Литовським фондом розвитку співробітництва та гуманітарної допомоги.
1.4.	Paslaugų apimtis, reikalavimai Paslaugoms bei kita su Paslaugų teikimu susijusi informacija yra išsamiai aprašyta techninėje užduotyje (Sutarties 2 priedas) ir tiekėjo pasiūlyme (Sutarties 5 priedas), kurie yra neatskiriama Sutarties dalis. Vykdydamas Sutartį, Tiekėjas privalo laikytis visų Sutarties ir jos priedų sąlygų, tinkamai įvykdyti visus Sutartyje nurodytus reikalavimus.	Обсяг послуг, вимоги до Послуг та інша інформація щодо надання Послуг детально описана в технічному завданні (Додаток 2 Договору) та пропозиції Виконавця (Додаток 5 Договору), які є невід'ємною частиною Договору. При виконанні Договору Виконавець повинен дотримуватися всіх умов Договору та додатків до нього, належним чином виконувати всі вимоги, визначені Договором.

2. MOKĖJIMŲ TVARKA		ПОРЯДОК ОПЛАТИ
2.1.	Vadovaujantis Specialiųjų sutarties sąlygų 3.1.1.2. p., į Sutarties kainą įskaičiuotos visos išlaidos.	Відповідно до п. 3.1.1.2 Спеціальних умов договору, всі витрати включені до ціни Договору.
2.2.	Tiekėjas yra atsakingas už visus įsipareigojimus, susijusius su vietine Ukrainos socialinio draudimo sistema, pajamų mokesčiu ir kitus finansinius įsipareigojimus, kylančius iš Ukrainos teisės aktų.	Виконавець несе відповідальність за всі зобов'язання, пов'язані з місцевою системою соціального страхування України, податком на прибуток та іншими фінансовими зобов'язаннями, що впливають із законодавства України.
2.3.	Pagal šią Sutartį, atleidimas nuo PVM Paslaugų teikimo operacijoms nėra taikomas.	Відповідно до цього Договору звільнення від оподаткування ПДВ не поширюється на операції з надання Послуг.
2.4.	Mokėjimai atliekami remiantis tiekėjo pasirašytais sąskaitomis-faktūromis (Sutarties 3	Оплата здійснюється на підставі рахунків, підписаних Виконавцем (Додаток 3 Договору),

	priedas), kurios išrašomos po to, kai Šalys pasirašo Paslaugų perdavimo-priėmimo aktą (Sutarties 4 priedas).	які виписуються після підписання Сторонами Акту прийому-передачі послуг (Додаток 4 Договору).
2.5.	CPVA už tinkamai ir laiku suteiktas Paslaugas sumokės per 30 dienų nuo tos dienos, kai CPVA gaus tinkamą sąskaitą faktūrą.	ЦАУП оплачуватиме належним чином і вчасно надані Послуги протягом 30 днів з дня отримання ЦАУП дійсного рахунку-фактури.
2.6.	Tiekėjas, sąskaitą-faktūrą, išrašytą pagal šią Sutartį, CPVA pateikia Specialiųjų sutarties sąlygų 4 punkte nurodytu būdu ne vėliau kaip per 5 darbo dienas nuo Paslaugų perdavimo-priėmimo akto (be trūkumų ir (ar) neatitikimų ir (ar) nukrypimų) pasirašymo dienos.	Рахунок-фактуру з, оформлену відповідно до цього Договору, Виконавець надає до ЦАУП У порядку, визначеному пунктом 7 спеціальних умов договору, не пізніше 5 робочих днів з дати підписання Акту прийому-передачі послуг (без недоліків та/або невідповідностей та/або відхилень).
2.7.	Sutarties valiuta yra euras. Sąskaita-faktūra (-os) išrašoma (-os) ir mokėjimas (-ai) atliekamas eurai.	Валюта договору - євро. Виставляється рахунок-фактура і оплата здійснюється в євро.
2.8.	Kredito įstaigų imami mokesčiai už pinigų pervedimą ir įskaitymą mokami taip:	Комісія, що стягується кредитними установами за переказ і зарахування грошей, сплачується наступним чином:
2.8.1.	kredito įstaigos, iš kurios CPVA atlieka mokėjimą, mokesčius padengia CPVA	комісії кредитної установи, з якої ЦАУП здійснює платіж, покриваються ЦАУП
2.8.2.	Tiekėjo kredito įstaigos imamus mokesčius už pinigų surinkimą į Tiekėjo sąskaitą moka Tiekėjas.	Комісія, що стягується кредитною установою Виконавця за стягнення коштів на рахунок Виконавця, оплачується Виконавцем.
2.8.3.	Tuo atveju, jei CPVA atliktas mokėjimas neįvykdomas dėl aplinkybių, nepriklausančių nuo CPVA, pakartotinio mokėjimo išlaidas padengia Tiekėjas.	У випадку, якщо платіж, здійснений ЦАУП, не буде виконано через обставини, які не залежать від ЦАУП, витрати на повторний платіж покриваються Виконавцем.
2.9.	Pasikeitus banko sąskaitos duomenims, Tiekėjas nedelsdamas apie tai informuoja CPVA.	У разі зміни даних банківського рахунку Виконавець негайно повідомляє ЦАУП.
2.10.	Nustačius, kad Tiekėjas laimėjo šį viešąjį pirkimą neteisėtai, kaip apibrėžta Bendrųjų sutarties sąlygų 10.1.8 punkte, jokie mokėjimai Tiekėjui pagal šią Sutartį nebus atliekami.	Якщо буде встановлено, що Виконавець виграв цю державну закупівлю неправомірно, як це визначено п. 10.1.8 Спеціальних умов договору, виплати Виконавцю за цим Договором не здійснюються.
2.11.	Tiekėjas privalo informuoti apie bet kokius subtiekių pavadinimų, kontaktinių duomenų ir atstovų pasikeitimus Sutarties vykdymo metu, taip pat apie visus naujus subtiekius, kuriuos jis ketina pasitelkti vėliau.	Виконавець повинен інформувати про будь-які зміни назв, контактних даних та представників субВиконавців під час виконання Договору, а також про будь-яких нових субВиконавців, яких він має намір використовувати пізніше.
2.12.	CPVA nemokės už Tiekėjo suteiktas Sutartyje nenumatytas paslaugas.	ЦАУП не оплачуватиме послуги, надані Виконавцем, які не передбачені Договором.

3. PASLAUGŲ PRIĖMIMO PERDAVIMO TVARKA		ПОРЯДОК ПРИЙМАННЯ ТА ПЕРЕДАЧІ ПОСЛУГ
3.1.	CPVA ir Užsakovas, patikrinę ir įsitikinę, kad Paslaugos atitinka Sutartyje ir jos prieduose nustatytus reikalavimus ir visi kiti Tiekėjo įsipareigojimai pagal Sutartį yra įvykdyti, privalo priimti teikiamas Paslaugas ir pasirašyti Paslaugų perdavimo-priėmimo aktą (Sutarties 4 priedas) ne vėliau kaip per 10 darbo dienų nuo tos dienos, kai CPVA ir Užsakovas iš Tiekėjo gavo Paslaugų	ЦАУП та Замовник, перевіrivши та переконавшись, що Послуги відповідають вимогам, викладеним у Договорі та додатках до нього, і що всі інші зобов'язання Виконавця згідно з Договором були виконані, повинні прийняти надані Послуги та підписати Акт прийому-передачі послуг (Додаток 4 Договору) не пізніше ніж протягом 10 робочих днів з дня

	<p>perdavimo-priėmimo akta.</p> <p>Paslaugų perdavimo-priėmimo akte (Sutarties priedas Nr. 4) turi bŭti pateikta informacija atskirai apie kiekvieną Paslaugą, nurodant jos vertę.</p>	<p>отримання ЦАУП та Вигодонабувачем Акту прийому-передачі послуг від Виконавця.</p> <p>Акт прийому-передачі послуг (Додаток № 4 Договору) повинен містити інформацію про кожну Послугу окремо із зазначенням її вартості.</p>
3.2.	<p>Jei Użsakovas ir (ar) CPVA nustato Tiekėjo sutartinių įsipareigojimų vykdymo trūkumus ir (ar) neatitikimus Sutarties nuostatomis, ŗie trūkumai ir (ar) neatitikimai Paslaugų priėmimo-perdavimo akte turi bŭti nurodyti ne vėliau kaip per 10 darbo dienų nuo Paslaugų perdavimo-priėmimo akto gavimo dienos.</p> <p>Ŗių trūkumų ir (ar) neatitikimų nurodymas yra pagrindas nepasiraŷyti Paslaugų perdavimo-priėmimo akto.</p>	<p>У разі виявлення Замовником та (або) ЦАУП недоліків у виконанні договірних зобов'язань Виконавця та/або невідповідності положенням Договору, ці недоліки та/або невідповідності повинні бŭти зазначені в Акті прийому-передачі послуг не пізніше ніж протягом 10 робочих днів з дня отримання Акту прийому-передачі послуг.</p> <p>Зазначення цих недоліків та (або) невідповідностей є підставою для невідписання Акту прийому-передачі послуг.</p>
3.3.	<p>Esant nenumatytais aplinkybėms, kurių Ŗalys negali pagrįstai kontroliuoti ir dėl kurių Ŗalys negali pasiraŷyti Paslaugų perdavimo-priėmimo akto, Paslaugų perdavimo-priėmimo akto pasiraŷymo terminas pratęsimas laikotarpiui, per kurį jo pasiraŷymas buvo sustabdytas Ŗalių susitarimu.</p>	<p>У разі виникнення непередбачуваних обставин, що не залежать від розумного контролю Сторін і внаслідок яких Сторони не можуть підписати Акт прийому-передачі послуг, термін підписання Акту прийому-передачі послуг продовжується на період, протягом якого його підписання було призупинено домовленості Сторін.</p>
3.4.	<p>Jei Paslaugų priėmimo-perdavimo metu Użsakovas ir CPVA turi pastabų dėl teikiamų Paslaugų kiekio ir (ar) kokybės ir (ar) nustato teikiamų Paslaugų kokybės trūkumą ir (ar) nukrypimus nuo techninėje uŷduotyje (Sutarties priedas Nr. 2) nustatytų reikalavimų, atsiŷvelgiant į nustatytų trūkumų kiekį ir sudėtingumą, Użsakovas ir CPVA nustato pagrįstą terminą ŗių Paslaugų trūkumams ir (ar) neatitikimams pašalinti, apie ŗį terminą atitinkamai praneŷant Tiekėjui.</p>	<p>Якщо під час прийому-передачі Послуг у Замовника та ЦАУП є зауваження щодо кількості та/або якості наданих Послуг та/або виявлено недостатню якість наданих Послуг та/або відхилення від вимог, зазначених у технічному завданні (Додаток № 2 до Договору), враховуючи кількість та складність виявлених недоліків, Замовник та ЦАУП встановлюють розумний термін для усунення недоліків та/або невідповідностей цих Послуг, повідомляючи про це Виконавця.</p>
3.5.	<p>Ŗalys pasiraŷo Paslaugų perdavimo-priėmimo akta, kai Tiekėjas, per Użsakovo ir CPVA nustatytą terminą, pašalina Paslaugų trūkumus ir (ar) neatitikimus.</p>	<p>Сторони підписують Акт прийому-передачі Послуг, коли Виконавець у встановлений Замовником та ЦАУП термін усуне недоліки та (або) невідповідності Послуг.</p>
3.6.	<p>Terminas, per kurį Użsakovas ir CPVA turi patikrinti Paslaugas ar jos atitinka Użsakovo ir CPVA nustatytus reikalavimus ir jas priimti, neįtraukiamas į bendrą Tiekėjo sutartinių įsipareigojimų vykdymo terminą, nustatytą Specialiųjų sutarties sąlygų 2 punkte.</p>	<p>Строк, протягом якого Замовник та ЦАУП повинні перевірити Послуги на відповідність вимогам, встановленим Замовником та ЦАУП, та прийняти їх, не входить до загального терміну виконання договірних зобов'язань Виконавця, встановленого п. 2 Спеціальних умов договору.</p>
3.7.	<p>Tiekėjas CPVA ir (ar) Użsakovo praŷymu pateikia visą reikiamą informaciją apie Sutarties vykdymo eigą iki CPVA ir (ar) Użsakovo nustatyto termino.</p>	<p>На запит ЦАУП та/або Замовника Виконавець надає всю необхідну інформацію про хід виконання Договору до кінцевого терміну, визначеного ЦАУП та (або) Замовником.</p>
3.8.	<p>Paslaugų perdavimo-priėmimo aktas pasiraŷomas 3 egzemplioriais, kurių kiekvienas iš jų turi vienodą teisinę galią.</p>	<p>Акт прийому-передачі послуг підписується в 3-х примірниках, кожен з яких має однакову юридичну силу.</p>

3.9.	Paslaugų perdavimo-priėmimo akto (be trūkumų ir (ar) neatitikimų) pasirašymas yra pagrindas Tiekėjui išrašyti sąskaitą-faktūrą.	Підписання акта прийому-передачі послуг (без недоліків та/або невідповідностей) є підставою для виписування податкової накладної Виконавцю.
------	---	---

4. INTELEKTINĖS NUOSAVYBĖS TEISĖS		ПРАВО ІНТЕЛЕКТУАЛЬНОЇ ВЛАСНОСТІ
4.1.	Netaikoma.	Не застосовується.

5. ŠALIŲ TEISĖS IR ĮSIPAREIGOJIMAI		ПРАВА ТА ОБОВ'ЯЗКИ СТОРІН
5.1.	CPVA įsipareigoja:	ЦАУП зобов'язується:
5.1.1.	sumokėti už Tiekėjo tinkamai suteiktas paslaugas, kurių neginčija CPVA atstovas, Sutartyje nustatyta tvarka;	оплачувати належним чином надані Виконавцем послуги, які не оспорується представником ЦАУП, у порядку, встановленому Договором;
5.1.2.	pateikti Tiekėjui informaciją ir (ar) dokumentus, kurių pagrįstai prašoma, ir suteikti pagalbą vykdant Sutartį. Gavusi Tiekėjo prašymą pateikti Sutarčiai vykdyti reikalingą informaciją, CPVA įsipareigoja pateikti prašomą informaciją ne vėliau kaip per 5 darbo dienas nuo tokio prašymo gavimo dienos. Jei Tiekėjo prašomos informacijos kiekis yra didelis arba reikalauja papildomos analizės, CPVA suteikiamas pagrįstas papildomas terminas tokiai informacijai pateikti;	надавати Виконавцю обґрунтовано запитувану інформацію та (або) документи та сприяти виконанню Договору. Після отримання запиту Виконавець щодо надання інформації, необхідної для виконання Договору, ЦАУП зобов'язується надати запитувану інформацію не пізніше ніж протягом 5 робочих днів з дати отримання такого запиту. Якщо обсяг інформації, яку запитує Виконавець, великий або потребує додаткового аналізу, ЦАУП надається розумний додатковий термін для надання такої інформації;
5.1.3.	patvirtinti teikiamų Paslaugų tinkamumą;	підтвердити придатність Послуг, що надаються;
5.1.4.	tinkamai vykdyti visus kitus įsipareigojimus, nurodytus Sutartyje, jos prieduose, teisės aktuose, taikomuose šių Paslaugų teikimui ir (ar) kylančiuose iš šios Sutarties esmės;	належним чином виконувати всі інші зобов'язання, зазначені в Договорі, додатках до нього, правових актах, що застосовуються до надання цих Послуг та (або) впливають із суті цього Договору;
5.1.5.	nedelsdami pranešti Užsakovui ir Tiekėjui apie Sutarties sąlygų pažeidimą, jei toks pažeidimas buvo nustatytas;	негайно повідомляти Замовника та Виконавця про порушення умов Договору, якщо таке порушення було виявлено;
5.2.	CPVA turi teisę:	ЦАУП має право:
5.2.1.	kontroliuoti savalaikį Paslaugų suteikimą;	контролювати своєчасне надання Послуг;
5.2.2.	atlikti patikrinimus suteiktų Paslaugų trūkumų ir (ar) neatitikimų ir (ar) nukrypimų nustatymui;	проводити перевірки для виявлення недоліків та (або) невідповідностей та (або) відхилень у наданих Послугах;
5.2.3.	kontroliuoti ir prižiūrėti Tiekėjo teikiamų Paslaugų atitiktį teisės aktų reikalavimams;	контролювати та здійснювати нагляд за відповідністю Послуг, що надаються Виконавцем, вимогам нормативно-правових актів;
5.2.4.	organizuoti Šalių susitikimus Pirkimo sutarties vykdymui aptarti;	організовувати зустрічі Сторін для обговорення виконання Договору купівлі-продажу;
5.2.5.	teikti pastabas dėl Tiekėjo teikiamų Paslaugų kokybės ir atitikties Sutarties reikalavimams;	надавати зауваження щодо якості наданих Виконавцем Послуг та дотримання вимог Договору;
5.2.6.	nepriimti Sutarties reikalavimų neatitinkančių Paslaugų;	не приймати Послуги, що не відповідають вимогам Договору;
5.2.7.	CPVA turi visas Sutartyje, Lietuvoje, Ukrainoje	ЦАУП має всі права, передбачені Договором,

	bei Europos Sąjungoje galiojančiuose teisės aktuose numatytas teises.	правовими актами, що діють в Литві, Україні та Європейському Союзі.
5.3.	Užsakovas įsipareigoja:	Замовник зобов'язується:
5.3.1.	pateikti Tiekėjui informaciją ir (ar) dokumentus, kurių pagrįstai prašoma, ir suteikti pagalbą vykdant Sutartį. Gavęs Tiekėjo prašymą pateikti Sutarčiai vykdyti reikalingą informaciją, Užsakovas įsipareigoja pateikti prašomą informaciją ne vėliau kaip per 5 darbo dienas nuo tokio prašymo gavimo dienos. Jei Tiekėjo prašomos informacijos kiekis yra didelis arba reikalauja papildomos analizės, Užsakovas suteikiamas pagrįstas papildomas terminas tokiai informacijai pateikti;	надавати Виконавецю обґрунтовано запитовану інформацію та (або) документи та сприяти виконанню Договору. Після отримання запити, Виконавець, щодо надання інформації, необхідної для виконання Договору, Замовник зобов'язується надати запитовану інформацію не пізніше ніж протягом 5 робочих днів з дати отримання такого запити. Якщо обсяг запитованої Виконавцем інформації великий або потребує додаткового аналізу, Замовнику надається розумний додатковий термін для надання такої інформації;
5.3.2.	nedelsiant pranešti Tiekėjui ir CPVA apie Sutarties sąlygų pažeidimą, jei toks pažeidimas buvo nustatytas;	негайно повідомляти Виконавця та ЦАУП про порушення умов Договору, якщо таке порушення виявлено;
5.3.3.	patvirtinti teikiamų Paslaugų tinkamumą;	підтвердити придатність Послуг, що надаються;
5.3.4.	tinkamai vykdyti visus kitus Sutartyje, jos prieduose, teisės aktuose, taikomuose šių Paslaugų teikimui ir (ar) kylančiuose iš šios Sutarties esmės kylančius įsipareigojimus;	належним чином виконувати всі інші зобов'язання в Договорі, додатках до нього, правових актах, що застосовуються до надання цих Послуг та/або впливають із суті цього Договору;
5.3.5.	per įmanomai trumpiausius terminus po rašytinio Tiekėjo prašymo gavimo suteikti įgaliojimus Tiekėjui veikti Užsakovo vardu visose kompetentingose institucijose ta apimtimi, kiek tai susiję su Paslaugų teikimu.	у найкоротші терміни після отримання письмового запити Виконавець уповноважити Виконавця діяти від імені Замовника в усіх компетентних установах у частині, що стосується надання Послуг.
5.4.	Užsakovas turi teisę:	Замовник має право:
5.4.1.	kontroliuoti savalaikį Paslaugų suteikimą;	контролювати своєчасне надання Послуг;
5.4.2.	atlikti patikrinimus suteiktų Paslaugų trūkumų ir (ar) neatitikimų ir (ar) nukrypimų nustatymui;	проводити перевірки для виявлення недоліків та (або) невідповідностей та (або) відхилень у наданих Послугах;
5.4.3.	kontroliuoti ir prižiūrėti Tiekėjo teikiamų Paslaugų atitiktį teisės aktų reikalavimams;	контролювати та здійснювати нагляд за відповідністю Послуг, що надаються Виконавцем, вимогам нормативно-правових актів;
5.4.4.	organizuoti Šalių susitikimus Pirkimo sutarties vykdymui aptarti;	організовувати зустрічі Сторін для обговорення виконання Договору купівлі-продажу;
5.4.5.	teikti pastabas dėl Tiekėjo teikiamų Paslaugų kokybės ir atitikties Sutarties reikalavimams;	надавати зауваження щодо якості наданих Виконавцем Послуг та дотримання вимог Договору;
5.4.6.	nepriimti Sutarties reikalavimų neatitinkančių Paslaugų;	не приймати Послуги, що не відповідають вимогам Договору;
5.4.7.	Užsakovas turi visas Sutartyje, Lietuvoje ir Ukrainoje bei Europos Sąjungoje galiojančiuose teisės aktuose numatytas teises.	Замовник має всі права, передбачені Договором, правовими актами, що діють в Литві та Україні та в Європейському Союзі.
5.5.	Tiekėjas įsipareigoja:	Виконавець зобов'язується:
5.5.1.	laiku ir kokybiškai vykdyti visus Sutartyje ir jos prieduose nustatytus sutartinius įsipareigojimus.	своєчасно та якісно виконувати всі договірні зобов'язання, викладені в Договорі та додатках до нього.

	Pradėti ir vykdyti įsipareigojimus pagal Sutartį, Sutartyje nustatyta tvarka ir sąlygomis su deramu atidumu ir efektyvumu, įskaitant, bet neapsiribojant, Paslaugų teikimą pagal geriausius visuotinai priimtus profesinius standartus ir praktiką, naudojant visus reikiamus įgūdžius, žinias ir priemones;	Ініціювати та виконувати зобов'язання за Договором, у спосіб та на умовах, викладених у Договорі, з належною ретельністю та ефективністю, включаючи, але не обмежуючись, наданням Послуг відповідно до найкращих загальноприйнятих професійних стандартів і практик, використовуючи всі необхідні навички, знання та інструменти;
5.5.2.	laikytis visų galiojančių įstatymų ir teisės aktų. Tiekėjas įsipareigoja UžsakovuUžsakovui ir CPVA atlyginti žalą, kurią patyrė CPVA ir (arba) Užsakovas, jei Tiekėjas nesilaiko minėtų įstatymų ir kitų teisės aktų, dėl kurių pažeidžiami teisės aktų reikalavimai arba pradedamas teismo procesas;	дотримуватися всіх чинних законів і правил. Виконавець зобов'язується відшкодувати Замовнику та ЦАУП збитки, завдані ЦАУП та/або Замовнику, якщо Виконавець не дотримується вищезазначених законів та інших правових актів, внаслідок чого порушуються вимоги законодавства або порушуються судові процеси;
5.5.3.	savo sąskaita apsaugoti CPVA ir Užsakovą, jo atstovus ir darbuotojus nuo bet kokių pretenzijų, reikalavimų, nuostolių ar žalos, atsiradusios dėl Tiekėjo kaltės ir atsiradusios dėl bet kokių Tiekėjo veiksmų ar neveikimo teikiant Paslaugas. Tiekėjas apie tokias pretenzijas, reikalavimus, nuostolius ar žalą informuojamas nedelsiant, bet ne vėliau kaip per 7 darbo dienas nuo tos dienos, kai apie jas sužinojo CPVA arba Užsakovas;	за власний рахунок захистити ЦАУП та Замовника, його представників і співробітників від будь-яких претензій, вимог, збитків або збитків, спричинених виною Виконавця та будь-якими діями чи бездіяльністю Виконавця під час надання Послуг. Виконавець повинен бути проінформований про такі претензії, вимоги, втрати або пошкодження негайно, але не пізніше ніж протягом 7 робочих днів з дня, коли ЦАУП або Замовник дізнався про них;
5.5.4.	kai Tiekėjas nevykdo ar netinkamai vykdo savo sutartinius įsipareigojimus, susijusius su Paslaugų teikimu, CPVA ir (arba) Užsakovo prašymu, Tiekėjas savo sąskaita, per CPVA ir (arba) Užsakovo nustatytą pagrįstą laikotarpį, turi ištaisyti tokius trūkumus, susijusius su Paslaugų teikimu. Tiekėjas privalo įvykdyti šį prašymą pagal šios Sutarties sąlygas;	коли Виконавець не виконує або неналежним чином виконує свої договірні зобов'язання, пов'язані з наданням Послуг, на вимогу ЦАУП та (або) Замовника Виконавець повинен за свій рахунок протягом розумного періоду, визначеного ЦАУП та (або) Замовник, виправити такі недоліки, пов'язані з наданням Послуг. Виконавець повинен виконати цю вимогу відповідно до умов цього Договору;
5.5.5.	nedelsiant raštu informuoti Užsakovą ir (ar) CPVA apie susidariusias kliūtis, jei Tiekėjas susiduria su aplinkybėmis, trukdančiomis laiku teikti Sutartyje nustatytas Paslaugas;	негайно письмово інформувати Замовника та (або) ЦАУП про перешкоди, що виникли, якщо Виконавець стикається з обставинами, що перешкоджають своєчасному наданню Послуг, зазначених у Договорі;
5.5.6.	nedelsdami pranešti Užsakovui ir CPVA apie Sutarties sąlygų pažeidimą, jei toks pažeidimas buvo nustatytas;	негайно повідомляти Замовника та ЦАУП про порушення умов Договору, якщо таке порушення було виявлено;
5.5.7.	užtikrinti, kad Paslaugas teiks Pasiūlyme siūlomi specialistai ir (ar) subtiekéjai kurie per 10 darbo dienų nuo Sutarties įsigaliojimo pateiks pasirašytus Konfidencialumo įsipareigojimus ir įsipareigojimą laikytis Duomenų saugumo reikalavimų nurodyta forma (Sutarties 6 priedas). Pasikeitus sutartyje numatytai specialistų ir (ar)	гарантувати, що Послуги будуть надаватися фахівцями та (або) субВиконавцями, запропонованими в Оферті, які нададуть підписані зобов'язання щодо конфіденційності та зобов'язання дотримуватися вимог безпеки даних у вказаній формі (Додаток 6 Договору) протягом 10 робочих днів з дня набрання чинності Договором. У разі зміни

	<p>subtiekejų, atsakingų už Sutarties vykdymą, tvarkai, ši sąlyga lieka galioti naujiems specialistams ir (ar) subtiekejams.</p> <p>Naujas specialistas ir (ar) subtiekejėjas gali pradėti įgyvendinti Sutartį tik tuo atveju, jei yra pasirašęs konfidencialumo įsipareigojimus ir įsipareigojimą laikytis duomenų saugumo reikalavimų (Sutarties 6 priedas).</p> <p>Tiekėjo ir jo specialistų ir (ar) subtiekejų įsipareigojimais dėl konfidencialumo ir duomenų saugumo reikalavimų laikymosi lieka galioti neribotą laiką nuo šios Sutarties įvykdymo ar nutraukimo momento;</p>	<p>передбаченого договором порядку роботи спеціалістів та (або) субВиконавців, відповідальних за виконання Договору, цей пункт залишається чинним для нових спеціалістів та (або) субВиконавців.</p> <p>Новий фахівець та (або) субВиконавець може приступити до виконання Договору лише за умови підписання ним зобов'язань щодо конфіденційності та зобов'язання щодо дотримання вимог безпеки даних (Додаток 6 Договору).</p> <p>Зобов'язання Виконавця та його спеціалістів та (або) субВиконавців щодо дотримання вимог конфіденційності та безпеки даних залишаються дійсними безстроково з моменту підписання або розірвання цього Договору;</p>
5.5.8.	<p>informuoti CPVA apie subtiekimo sutarčių pavadinimų, kontaktinės informacijos ir jų atstovų pasikeitimus per visą Sutarties vykdymo laikotarpį, taip pat apie naujas subtiekimo sutartis, kuriomis jis ketina remtis vėliau.</p> <p>Jei subtiekimo sutarčiai ar sutartims buvo taikomi reikalavimai dėl pašalinimo pagrindų nebuvimo, kartu su informacija apie naują subtiekimo sutartį arba pateikiami dokumentai, patvirtinantys, kad nėra pagrindo pašalinti šiuos subtiekejus;</p>	<p>інформувати ЦАУП про зміни назв субпідрядників, контактної інформації та їх представників протягом усього періоду виконання Договору, а також про нові субконтракти, на які він має намір покладатися пізніше.</p> <p>Якщо до договору або договорів субпідряду висувалися вимоги щодо відсутності підстав для виключення, разом із інформацією про новий договір субпідряду або документами, що підтверджують відсутність підстав для виключення цих субпідрядників;</p>
5.5.9.	perduoti šioje Sutartyje nurodytas Paslaugas UžsakovuUžsakovui;	передати Замовнику Послуги, визначені цим Договором;
5.5.10.	po Paslaugų perdavimo, nesinaudoti jomis be Užsakovo sutikimo;	після передачі Послуг не використовувати їх без згоди Замовника;
5.5.11.	<p>pasibaigus Paslaugų teikimo laikotarpiui, nedelsiant, bet ne vėliau kaip per 5 darbo dienas, sunaikinti visus dokumentus, duomenis ir informaciją, gautus Sutarties vykdymo metu ar su juo susijusią, išskyrus tuos, kuriuos saugoti privaloma pagal kitus teisės aktų reikalavimus.</p> <p>Tiekėjas įsipareigoja atlyginti CPVA visus nuostolius, patirtus dėl šiame Sutarties punkte numatyto įsipareigojimo nevykdymo ar netinkamo vykdymo;</p>	<p>після закінчення терміну надання Послуг негайно, але не пізніше 5 робочих днів, знищити всі документи, дані та інформацію, отримані під час виконання Договору або пов'язані з ним, за винятком тих, які підлягають зберіганню згідно з іншими вимогами законодавства.</p> <p>Виконавець зобов'язується відшкодувати ЦАУП всі збитки, понесені внаслідок невиконання або неналежного виконання зобов'язання, передбаченого цим пунктом Договору;</p>
5.5.12.	CPVA ir Užsakovusiųsti Paslaugų perdavimo-priėmimo aktus Sutartyje nustatymis sąlygomis.	Надіслати ЦАУП та Замовнику Акти прийому-передачі послуг на умовах, визначених Договором.
5.5.13.	suteikti Užsakovuvisas nuosavybės teises į intelektualinės nuosavybės objektą sukurtą teikiant Paslaugas.	надати Замовнику всі права власності на об'єкт інтелектуальної власності, створений під час надання Послуг.
5.5.14.	tinkamai vykdyti visus kitus Sutartyje, jos prieduose, teisės aktuose, taikomuose šių Paslaugų teikimui ir (ar) kylančiuose iš šios Sutarties esmės kylančius įsipareigojimus;	належним чином виконувати всі інші зобов'язання в Договорі, додатках до нього, правових актах, що застосовуються до надання цих Послуг та/або впливають із суті цього

		Договору;
5.5.15.	prieš pradėdamas teikti Paslaugas, išsiaiškinti Užsakovo ir (ar) CPVA pageidavimus bei atsižvelgti į jų pastabas ir pasiūlymus, imtis visų įmanomų priemonių, kad Paslaugos būtų teikiamos pagal Užsakovo ir (ar) CPVA pageidavimus neviršijant techninės užduoties (Sutarties 2 priedas) reikalavimų ir vadovaujantis galiojančiomis teisės akty, reglamentuojančių statybos veiklą, normomis;	перед початком надання Послуг уточнити побажання Замовника та (або) ЦАУП та врахувати їхні зауваження та пропозиції, вжити всіх можливих заходів, щоб Послуги надавалися відповідно до побажань Замовника та (або) ЦАУП без перевищення вимог технічного завдання (Додаток 2 Договору) та дотримання чинних норм нормативно-правових актів, що регулюють будівельну діяльність;
5.5.16.	ne vėliau kaip per 5 (penkias) dienas nuo Sutarties įsigaliojimo dienos, paskirti Tiekėjo atstovą, suteikiant visus įgaliojimus, būtinius Tiekėjo vardu veikti pagal Sutartį. Tiekėjo atstovas įgyja teisę Sutarties tikslais veikti Tiekėjo vardu nuo momento, kai Tiekėjas praneša Užsakovui ir CPVA apie jo paskirtą atstovą;	не пізніше ніж протягом 5 (п'яти) днів з дати набрання чинності Договором призначити представника Виконавця, надавши всі повноваження, необхідні для дії від імені Виконавця відповідно до Договору. Представник Виконавця набуває права діяти від імені Виконавця для цілей Договору з моменту, коли Виконавець повідомляє Замовника та ЦАУП про свого призначеного представника;
5.5.17.	nedelsiant, bet ne vėliau kaip per 10 (dešimt) dienų nuo Sutarties įsigaliojimo dienos, suderinti su Užsakovu ir CPVA ir jiems pateikti specialistų, paskirtų vykdyti sutartinius Tiekėjo įsipareigojimus, sąrašą, kuriame būtų nurodyta minėtiems specialistams numatoma priskirti veiklos sritis, specialisto kvalifikacija, reikalinga tinkamai suteikti Paslaugas, ir specialistų kvalifikaciją patvirtinančių dokumentų kopijas;	невідкладно, але не пізніше ніж протягом 10 (десяти) днів з моменту набрання чинності Договором, погодити з Замовником та ЦАУП та надати їм список спеціалістів, призначених для виконання договірних зобов'язань Виконавця, в яких зазначаються передбачувані сфери діяльності, кваліфікація спеціаліста, необхідна для належного надання Послуг, та копії документів, що підтверджують кваліфікацію спеціаліста;
5.5.18.	apie reikalingus, Sutartyje nenurodytus dokumentus, įspėti Užsakovą ir CPVA ne vėliau kaip prieš 5 (penkias) dienas, raštu nurodant konkrečiai kokie dokumentai reikalingi ir kokia forma jie turėtų būti pateikti;	повідомляти Замовника та ЦАУП принаймні за 5 (п'ять) днів про необхідні документи, не зазначені в Договорі, письмово вказавши, які документи потрібні та в якій формі їх слід надати;
5.5.19.	užtikrinti, kad visą Sutarties galiojimo laikotarpį Tiekėjo sutartiniams įsipareigojimams vykdyti priskirti darbuotojai turėtų teisę teikti paslaugas, reikiamą kvalifikaciją ir patirtį, reikalingą tinkamai teikti Paslaugas;	гарантувати, що працівники, призначені для виконання договірних зобов'язань Виконавця протягом усього періоду дії Договору, мають право надавати послуги, необхідну кваліфікацію та досвід, необхідні для належного надання Послуг;
5.5.20.	be raštiško Užsakovo ir CPVA sutikimo neperduoti tretiesiems asmenims pagal Sutartį prisiimtų įsipareigojimų ir bet koku atveju atsakyti už visus Sutartimi prisiimtus įsipareigojimus, nepaisant to, ar Sutarties vykdymui bus pasitelkiami tretieji asmenys;	без письмової згоди Замовника та ЦАУП не передавати зобов'язання, прийняті за Договором, третім особам і в будь-якому випадку нести відповідальність за всі зобов'язання, прийняті за Договором, незалежно від того, чи будуть треті особи залучатися для виконання Договору;
5.5.21.	neteikti duomenų apie Paslaugas tretiesiems asmenims, išskyrus teisės aktuose numatytus atvejus;	не передавати дані про Сервіси третім особам, крім випадків, передбачених правовими актами;
5.5.22.	CPVA ir Užsakovu raštu paprašius, jam grąžinti	На письмову вимогу ЦАУП та Замовника

	visus iš Užsakovo ir CPVA gautus, Sutarčiai vykdyti reikalingus dokumentus;	повернути йому всі документи, отримані від Замовника та ЦАУП, необхідні для виконання Договору;
5.5.23.	vykdyti visus teisėtus ir neprieštaraujančius Pirkimo sutarties nuostatomis raštiškus CPVA ir Užsakovo nurodymus;	виконувати всі юридичні та письмові вказівки ЦАУП та Замовника, які не суперечать положенням Договору купівлі-продажу;
5.5.24.	Paslaugas teikti visą Specialiųjų sutarties sąlygų 2 sk. nurodytą laikotarpį;	Надавати послуги в повному обсязі, передбачені Розділом 2 Спеціальних умов договору. зазначений період;
5.5.25.	keisti Sutarties priede nurodytus subtiekejus specialistus ir (ar) pasitelkti naujus subtiekejus galima tik su Užsakovo ir CPVA raštišku sutikimu ir laikantis šioje Sutartyje nustatytos tvarkos bei sąlygų;	можна змінити сертифікованих спеціалістів, зазначених у додатку до Договору, та (або) використовувати нових субвиконавців лише за письмовою згодою Замовника та ЦАУП та відповідно до процедури та умов, встановлених викладені в цьому Договорі;
5.5.26.	garantuoti Užsakovui ir CPVA ar trečiajai šaliai nuostolių atlyginimą, kuriuos sukeltų Tiekėjo ar jo darbuotojų veikimas ar neveikimas, dėl kurių pradėtos pažeidimo procedūros ar pateikti reikalavimai dėl žalos atlyginimo;	гарантувати компенсацію Замовнику та ЦАУП або третій стороні за збитки, спричинені діями чи бездіяльністю Виконавця чи його працівників, у результаті яких були розпочаті процедури порушення або подані вимоги про компенсацію;
5.5.27.	užtikrinti iš Užsakovo ir CPVA Sutarties vykdymo metu gautos ir su šios Sutarties vykdymu susijusios informacijos konfidencialumą ir apsaugą;	забезпечити конфіденційність та захист інформації, отриманої від Замовника та ЦАУП під час виконання Договору та пов'язаної з виконанням цього Договору;
5.5.28.	nenaudoti Užsakovo ir CPVA pavadinimo jokioje reklamoje, leidiniuose ar kt. be išankstinio raštiško Užsakovo ir CPVA sutikimo;	не використовувати назву Замовника та ЦАУП у будь-якій рекламі, публікаціях тощо. без попередньої письмової згоди Замовника та ЦАУП;
5.5.29.	atlyginti nuostolius CPVA ir Užsakovui dėl bet kokių reikalavimų, kylančių dėl autorių teisių, patentų, licencijų, brėžinių, modelių, prekių pavadinimų ar prekių ženklų naudojimo, išskyrus atvejus, kai toks pažeidimas atsiranda dėl Užsakovo ar CPVA kaltės;	відшкодувати ЦАУП та Замовнику будь-які претензії, пов'язані з використанням авторських прав, патентів, ліцензій, креслень, моделей, торгових назв або торгових марок, за винятком випадків, коли таке порушення сталося з вини Замовника або ЦАУП;
5.5.30.	užtikrinti, kad Sutartį vykdys tik tokią teisę turintis asmenys;	гарантувати, що Договір буде виконуватися лише особами, які мають таке право;
5.5.31.	neatitikti jokios draudžiamos sąlygos, numatytos 2022 m. Balandžio 8 d. Tarybos įgyvendinimo reglamente (ES) 2022/581;	не дотримуватись жодної забороненої умови, передбаченої у 2022 році. 8 квітня у Імплементативному регламенті Ради (ЄС) 2022/581;
5.5.32.	netenkinti nei vienos iš sąlygų, nustatytų Lietuvos Respublikos viešųjų pirkimų įstatymo 45 str. 2 ¹	не відповідають жодній з умов, встановлених у статті 45 21 закону про державні закупівлі Литовської Республіки
5.6.	Tiekėjas turi teisę:	Виконавець має право:
5.6.1.	reikalauti priimti tinkamai suteiktas Paslaugas ir sumokėti Sutartyje nustatyta tvarka;	вимагати прийняття належним чином наданих Послуг та оплати в порядку, визначеному Договором;
5.6.2.	gauti Sutartyje nurodytą apmokėjimą už suteiktas Paslaugas su sąlyga, kad jis tinkamai vykdo šią Sutartį;	одержувати зазначену в Договорі оплату за надані Послуги за умови належного виконання ним цього Договору;
5.6.3.	sutartinių įsipareigojimų vykdymui pasitelkti šiuos subtiekejus, nurodytus Sutarties	використовувати для виконання договірних зобов'язань, зазначених у п. 9.3 спеціальних

	specialiųjų sąlygų 9.3. p.;	умов Договору, наступних субВиконавців;
5.6.4.	pasitelkti ir (ar) pakeisti naujus subtiekejus ir (ar) specialistus, šios sutarties 12 skyriuje nustatytais atvejais ir tvarka;	використовувати та (або) замінювати нових субВиконавців та (або) спеціалістів, у випадках та процедурах, викладених у главі 12 цього договору;
5.6.5.	su Užsakovo ir CPVA sutikimu keisti techninę užduotį, kai tai būtina dėl statybą reglamentuojančių teisės aktų tinkamo įgyvendinimo;	за згодою Замовника та ЦАУП змінювати технічне завдання, якщо це необхідно для належного виконання правових актів, що регулюють будівництво;
5.6.6.	gauti visą informaciją ir dokumentus, reikalingus tinkamam Sutarties vykdymui;	отримувати всю інформацію та документи, необхідні для належного виконання Договору;
5.6.7.	Tiekėjas turi visas Sutartyje, Lietuvoje ir Ukrainoje bei Europos Sąjungoje galiojančiuose teisės aktuose numatytas teises;	Виконавець має всі права, передбачені Договором, правовими актами, чинними в Литві та Україні та в Європейському Союзі;
5.6.8.	nutraukti Sutartį, jei CPVA įsipareigojimai sistemingai nevykdomi, pranešant kitoms Šalims ne vėliau kaip prieš 30 (trisdešimt) kalendorinių dienų iki Sutarties nutraukimo dienos.	розірвати Договір у разі систематичного невиконання зобов'язань ЦАУП, повідомивши про це інші Сторони не пізніше ніж за 30 (тридцять) календарних днів до дати припинення Договору.

6. PASLAUGŲ KOKYBĖ

ЯКІСТЬ ОБСЛУГОВУВАННЯ

6.1.	Tiekėjas garantuoja Paslaugų kokybę ir paslėptų trūkumų ir (ar) neatitikimų nebuvimą. Paslaugų kokybė turi atitikti Sutartyje ir jos prieduose nustatytus reikalavimus.	Виконавець гарантує якість Послуг та відсутність прихованих дефектів та (або) невідповідностей. Якість послуг повинна відповідати вимогам, викладеним у Договорі та додатках до нього
6.2.	Tiekėjas privalo savo sąskaita ir kuo greičiau ištaisyti visus Paslaugų (ar paslaugų dalių) trūkumus ir (ar) neatitikimus, atsiradusius ne dėl CPVA ir (ar) Užsakovo kaltės.	Виконавець повинен за власний рахунок і якомога швидше виправити всі недоліки та (або) невідповідності Послуг (або частини послуг), які виникли не з вини ЦАУП та (або) Замовника.

7. ŠALIŲ ATSAKOMYBĖ

ВІДПОВІДАЛЬНІСТЬ СТОРІН

7.1.	Jei nevykdomi ar netinkamai vykdomi įsipareigojimai pagal šią Sutartį, Šalys atsako pagal šią Sutartį ir galiojančius įstatymus.	У разі невиконання або неналежного виконання зобов'язань за цим Договором Сторони несуть відповідальність згідно з цим Договором та чинним законодавством.
7.2.	Tiekėjo atsakomybė už bet kokių Sutarties sąlygose nurodytų sutartinių įsipareigojimų nevykdymą po Paslaugų suteikimo, galioja tiek, kiek tai numato Sutarčiai taikomi įstatymai ir teisinis reguliavimas.	Відповідальність Виконавця за невиконання будь-яких договірних зобов'язань, визначених Умовами Договору після надання Послуг, діє в межах, передбачених законами та правовими нормами, застосовними до Договору.
7.3.	Baudų ir (ar) delspingių mokėjimas neatleidžia Šalių nuo įsipareigojimų pagal šią Sutartį vykdymo.	Сплата пені та (або) штрафів не звільняє Сторони від виконання зобов'язань за цим Договором.
7.4.	Baudų ir (ar) delspinigių mokėjimas nepažeidžia Šalies teisės reikalauti, kad kita Šalis kompensuotų jos patirtus tiesioginius nuostolius.	Сплата пені та (або) штрафів не порушує права Сторони вимагати від іншої Сторони відшкодування її прямих збитків.
7.5.	Bet kokia Sutarčiai taikoma bauda nesumažina kitų teisių gynimo priemonių pagal Sutartį.	Будь-які штрафні санкції, застосовані до Договору, не зменшують інші засоби правового захисту за Договором.

7.6.	CPVA taikydama baudą, neprivalo įrodyti Tiekėjui, nuostolių patyrimo fakto.	При накладенні штрафу ЦАУП не зобов'язана доводити Виконавцеві факт заподіяння збитків.
7.7.	Bet kokia bauda nedaro poveikio CPVA teisėms reikalauti atlyginti žalą, taip pat ir sumą, viršijančią sutartinę baudą.	Будь-який штраф не впливає на права ЦАУП вимагати відшкодування збитків, включаючи суму, що перевищує договірну неустойку.
7.8.	Tiekėjas įsipareigoja atlyginti kitai Šaliai tiesioginę žalą ir išlaidas, patirtas dėl pagal šią Sutartį prisiimtų įsipareigojimų nevykdymo ar netinkamo vykdymo, jei tai neprieštaruoja Šalių teisės aktams.	Виконавець зобов'язується відшкодувати іншій Стороні прямі збитки та витрати, понесені внаслідок невиконання або неналежного виконання зобов'язань, взятих на себе за цим Договором, якщо це не суперечить правовим актам Сторін.
7.9.	Tiekėjas prisiima visą atsakomybę už tiesioginius nuostolius ir išlaidas, patirtas dėl jo kaltės, susijusios su Paslaugų teikimu.	Виконавець несе повну відповідальність за прямі збитки та витрати, понесені внаслідок його вини у зв'язку з наданням Послуг.
7.10.	CPVA turi teisę išskaičiuoti delspinigius ar baudą iš bet kokio Tiekėjui atlikto mokėjimo.	ЦАУП має право вирахувати відсотки або штрафи з будь-якого платежу, здійсненого Виконавцеві.
7.11.	Tiekėjas turi teisę išskaičiuoti delspinigius ar baudą iš CPVA sumokėto mokėjimo, jei vėluojama sumokėti šioje Sutartyje nustatyta mokėjimo laikotarpį.	Виконавець має право вирахувати відсотки або пеню з платежу, здійсненого ЦАУП, якщо термін платежу, зазначений в цьому Договорі, затримується.
7.12.	Šalys įsipareigoja nedelsiant informuoti kitas Šalis apie aplinkybes, kurios gali turėti esminės įtakos Sutarties vykdymui.	Сторони зобов'язуються негайно інформувати інші Сторони про обставини, які можуть істотно вплинути на виконання Договору.
7.13.	CPVA nekompensuoja Tiekėjui jokių jo patirtų nuostolių, tik apmoka už Tiekėjo tinkamai suteiktas Paslaugas.	ЦАУП не компенсує Виконавцю будь-які понесені ним збитки, а оплачує лише Послуги, належним чином надані Виконавцем.

8. SUTARTIES VYKDYMO SUSTABDYMAS

ПРИЗУПИНЕННЯ ДІЇ ДОГОВОРУ

8.1.	Jei Tiekėjas negali vykdyti sutartinių įsipareigojimų dėl Rusijos Federacijos karinių veiksmų, apie tai jis nedelsiant (t. y., atsiradus techninėms galimybėms pateikti informaciją CPVA) elektroniniu paštu ar kitomis ryšio priemonėmis informuoja CPVA. Laikotarpis, per kurį Tiekėjas dėl Rusijos Federacijos karinių veiksmų negalėjo vykdyti įsipareigojimų pagal Sutartį, nėra įskaičiuojamas į Paslaugų teikimo terminą, numatytą Specialiųjų Sutarties sąlygų 2.1. p.	Якщо Виконавець не може виконати свої договірні зобов'язання через військові дії Російської Федерації, він зобов'язаний негайно (тобто як тільки з'явиться технічна можливість надати інформацію до ЦПВА) повідомити про це ЦПВА електронною поштою або іншим способом. спілкування. Період, протягом якого Виконавець не міг виконувати свої зобов'язання за Договором у зв'язку з військовими діями Російської Федерації, не включається в строк надання Послуг, передбачений Особливими умовами Договору 2.1. стор.
8.2.	Dėl kitų aplinkybių (išskyrus Sutarties 8.1 punkte minimas aplinkybes), nepriklausančių nuo Tiekėjo, dėl kurių Tiekėjas negali įvykdyti savo sutartinių įsipareigojimų ir (arba) kitomis nenumatytomis aplinkybėmis, CPVA turi teisę sustabdyti Tiekėjo įsipareigojimus ar bet kurią jų dalį, kurios negalima įvykdyti.	Через обставини поза контролем Виконавця, які перешкоджають Виконавцю виконувати свої договірні зобов'язання та (або) інші непередбачені обставини, ЦАУП має право призупинити зобов'язання Виконавця або будь-яку їх частину, яка не може бути виконана.
8.3.	Atsiradus aplinkybėms, dėl kurių Tiekėjas negali įvykdyti savo sutartinių įsipareigojimų, Tiekėjas nedelsdamas apie tai praneša CPVA ir Užsakovui, pateikdamas informaciją ir	У разі виникнення обставин, які перешкоджають виконанню Виконавцем своїх договірних зобов'язань, Виконавець повинен негайно повідомити про це ЦАУП та Замовника,

	dokumentus, įrodančius, kad dėl aplinkybių, kurių Tiekėjas negali kontroliuoti, neįmanoma įvykdyti sutartinių įsipareigojimų. Jei aplinkybės, trukdžiusios Tiekėjui vykdyti savo sutartinius įsipareigojimus, išnyksta, sustabdytų įsipareigojimų vykdymas atnaujinamas.	надавши інформацію та документи, що підтверджують неможливість виконання договірних зобов'язань через обставини, які не залежать від Виконавця. У разі зникнення обставин, які перешкоджали виконанню Виконавцем своїх договірних зобов'язань, виконання призупинених зобов'язань поновлюється.
8.4.	Jei Tiekėjo sutartinių įsipareigojimų vykdymas buvo sustabdytas dėl priežasčių, kurių Tiekėjas negali kontroliuoti, ne trumpesiam kaip 60 dienų laikotarpiui, po 60 dienų, Tiekėjas per 14 dienų rašytiniu pranešimu gali paprašyti CPVA pratęsti arba nutraukti Sutartį.	Якщо виконання договірних зобов'язань Виконавця було призупинено з причин, що не залежать від Виконавця, на період принаймні 60 днів, після закінчення 60 днів Виконавець може попросити ЦАУП продовжити або розірвати Договір протягом 14 днів у письмовій формі.
8.5.	Tais atvejais, kai Sutarties vykdymo sustabdymas truko ilgiau nei laikas, likęs iki Tiekėjo sutartinių įsipareigojimų įvykdymo, Tiekėjo sutartiniai įsipareigojimai pratęsimi laikotarpiui, kuris sustabdymo metu buvo likęs iki Tiekėjo sutartinių įsipareigojimų pabaigos.	У випадках, коли призупинення виконання Договору тривало більше часу, що залишився до виконання договірних зобов'язань Виконавця, договірні зобов'язання Виконавця продовжуються на період, що залишився до закінчення договірних зобов'язань Виконавця на момент підвіска.
8.6.	Tais atvejais, kai Sutarties vykdymo sustabdymas truko trumpiau nei laikas, likęs iki Tiekėjo sutartinių įsipareigojimų įvykdymo, Tiekėjo sutartiniai įsipareigojimai pratęsimi tam laikotarpiui, kuriam jie buvo sustabdyti.	У випадках, коли призупинення виконання Договору тривало менше часу, що залишився до виконання договірних зобов'язань Виконавця, договірні зобов'язання Виконавця продовжуються на строк, на який вони були призупинені.
8.7.	Sutartinių įsipareigojimų sustabdymas sudaromas raštu, nurodant sustabdymo priežastis ir laikotarpį, ir kartu pateikiami patvirtinamieji dokumentai.	Призупинення договірних зобов'язань оформляється письмово із зазначенням причин і строку призупинення та супровідних документів.
8.8.	Sutarties vykdymo pratęsimas sudaromas raštu.	Продовження виконання договору укладається в письмовій формі.

9. SUTARTIES GALIOJIMAS IR PAKEITIMAS

ПРИЗУПИНЕННЯ ДІЇ ДОГОВОРУ

9.1.	Sutartis įsigalioja ją pasirašius įgaliotiems Šalių atstovams ir galioja iki visiško Šalių sutartinių įsipareigojimų įvykdymo.	Договір набирає чинності з моменту його підписання уповноваженими представниками Сторін і діє до повного виконання Сторонами своїх договірних зобов'язань.
9.2.	Sutarties sąlygos jos galiojimo laikotarpiu negali būti keičiamos išskyrus Lietuvos Respublikos viešųjų pirkimų įstatymo 89 straipsnyje numatytus atvejus.	Умови договору не можуть бути змінені протягом його дії, за винятком випадків, передбачених статтею 89 закону про державні закупівлі Литовської Республіки.
9.3.	Sutarties sąlygų pakeitimą gali inicijuoti bet kuri Šalis, pateikdama atitinkamą prašymą kitoms Šalims ir patvirtinamuosius dokumentus. Gavusios tokį prašymą, Šalys privalo jį išnagrinėti per 10 darbo dienų ir pateikti kitai Šaliai pagrįstą rašytinį atsakymą.	Будь-яка Сторона може ініціювати зміну умов Договору шляхом подання відповідного звернення іншим Сторонам та супровідних документів. Після отримання такого звернення Сторони повинні розглянути його протягом 10 робочих днів та надати іншій Стороні обґрунтовану письмову відповідь.
9.4.	Šalys turi teisę pakeisti kontaktinius asmenis,	Сторони мають право змінити контактних осіб,

	išvardytus Specialiųjų sutarties sąlygų 7 ir 8 punktuose, prieš 2 darbo dienas raštu informavusios vienas kitą dėl kontaktinių asmenų pakeitimo poreikio.	зазначених у пунктах 7 та 8 Спеціальних умов Договору, письмово повідомивши одна одну за 2 робочі дні про необхідність зміни контактних осіб.
9.5.	Paslaugos teikimo terminas gali būti pratęstas, jeigu pratęsimas numatytas Sutarties Specialiųjų sąlygų 2.2 punkte, esant šioms sąlygoms:	Термін надання послуг може бути продовжений, якщо продовження передбачено п. 2.2 Спеціальних умов Договору, за таких умов:
9.5.1.	keičiasi teisinis reguliavimas ir tai turi įtakos tiekėjo įsipareigojimų įvykdymo terminui ir (arba)	правове регулювання змінюється, і це впливає на кінцевий термін виконання зобов'язань Виконавця та (або)
9.5.2.	CPVA ir (arba) Užsakovo Tiekėjui duoti nurodymai turi įtakos Tiekėjo įsipareigojimų vykdymo sąlygoms ir (arba)	Інструкції, надані ЦАУП та (або) Замовником Виконавцю, впливають на умови виконання зобов'язань Виконавця та (або)
9.5.3.	yra vėlavimas ir atsiradęs poreikis pašalinti kliūtis, kurių atsiradimui Tiekėjas neturi įtakos ir už kurias jis nėra atsakingas, ir kurios yra sukeltos ir priskirtinos CPVA ir (arba) Užsakovui ar jų personalui, arba trečiosioms šalims ir (arba) tretiesiems asmenims ir (arba)	є затримка та, як наслідок, необхідність усунути перешкоди поза контролем Виконавця та за які він не несе відповідальності, і які спричинені та пов'язані з ЦАУП та (або) Замовником чи їхнім персоналом, або третіми особами та (або) третіми сторонами та (або)
9.5.4.	dėl kitų aplinkybių, kurių kiekviena iš Šalių negalėjo protingai ir apdairiai numatyti.	через інші обставини, які кожна зі сторін не могла розумно та розсудливо передбачити.

10. SUTARTIES NUTRAUKIMAS		РОЗІРВАННЯ ДОГОВОРУ
10.1.	CPVA turi teisę vienašališkai nutraukti Sutartį, apie tai informavusi Tiekėją ne vėliau kaip prieš 5 darbo dienas, jei:	ЦАУП має право в односторонньому порядку розірвати Договір, повідомивши про це Виконавця не пізніше ніж за 5 робочих днів, якщо:
10.1.1.	Tiekėjas neįvykdė savo įsipareigojimų arba juos įvykdė kitomis sąlygomis nei tos, kurios nustatytos Sutartyje (pvz., vėlavimas įvykdyti sutartinius įsipareigojimus, Paslaugos teikiamos su trūkumais ir (ar) neatitikimais ir pan.), įskaitant, bet neapsiribojant, sąlyga, kai Tiekėjas informuoja apie vienašališką Sutartyje nurodytos kainos padidinimą;	Виконавець не виконав свої зобов'язання або виконав їх на умовах, відмінних від тих, що викладені в Договорі (наприклад, затримка у виконанні договірних зобов'язань, Послуги, надані з недоліками та (або) невідповідностями тощо), включаючи, але не обмежуючись цим, умова, коли Виконавець повідомляє про одностороннє збільшення ціни, зазначеної в Договорі;
10.1.2.	kai Tiekėjas padaro Sutartyje nurodytą esminį Sutarties pažeidimą;	при вчиненні Виконавцем істотного порушення Договору, зазначеного в Договорі;
10.1.3.	delspinigių suma, apskaičiuota pagal Sutarties Specialiųjų sąlygų 5.2 punktą, viršija 5 procentus Sutarties kainos;	сума прострочених відсотків, нарахована згідно з п. 5.2 Спеціальних умов Договору, перевищує 5 відсотків ціни Договору;
10.1.4.	kai Tiekėjas teikia netinkamos kokybės Paslaugas ir nevykdo CPVA ir (ar) Užsakovo nurodymų ištaisyti netinkamai įvykdytus ar neįvykdytus sutartinius įsipareigojimus per pagrįstai nustatytą laikotarpį;	коли Виконавець надає Послуги неналежної якості та не виконує вказівки ЦАУП та (або) Замовника щодо виправлення неналежним чином виконаних або невиконаних договірних зобов'язань протягом розумно визначеного періоду часу;
10.1.5.	kai Tiekėjas perduoda Sutartį tretiesiems asmenims be CPVA ir Užsakovo žinios;	коли Виконавець передає Договір третім особам без відома ЦАУП та Замовника;
10.1.6.	kai Tiekėjas bankrutuoja arba yra likviduojamas, kai jis sustabdo ūkinę veiklą arba kai panaši situacija susidaro įstatymų ir kitų teisės aktų	у разі банкрутства чи ліквідації Виконавця, припинення ним господарської діяльності або виникнення подібної ситуації відповідно до

	nustatyta tvarka;	законів та інших правових актів;
10.1.7.	kai pasikeičia Tiekėjo organizacinė struktūra - teisinis statusas, pobūdis ar valdymo struktūra ir tai turi įtakos tinkamam Sutarties vykdymui, išskyrus atvejus, kai dėl šių pokyčių pasikeičia Sutartis;	коли організаційна структура Виконавця - правовий статус, характер або структура управління - змінюється, і це впливає на належне виконання Договору, за винятком випадків, коли Договір змінюється внаслідок цих змін;
10.1.8.	kai paaiškėja, kad Tiekėjas laimėjo viešąjį pirkimą neteisėtais veiksmais. Neteisėti veiksmai gali būti prilyginti melagingos informacijos pateikimui, korupcijos veiksams, interesų konfliktams, kitiems veiksams, kurie šiame straipsnyje neapibrėžti, tačiau turi neteisėtų savybių.	коли виявляється, що Виконавець незаконними діями виграв державну закупівлю. До протиправних дій можна прирівняти надання недостовірної інформації, корупційні дії, конфлікт інтересів, інші дії, які не визначені цією статтею, але мають протиправні ознаки.
10.1.9.	atsirado aplinkybių, dėl kurių Sutarties vykdymas tapo nebereikalingas. Tokiu atveju CPVA įsipareigoja sumokėti Tiekėjui už faktiškai, tinkamai suteiktas Paslaugas;	виникли обставини, внаслідок яких у виконанні Договору відпала необхідність. У цьому випадку ЦАУП зобов'язується оплатити Виконавцю фактично та належним чином надані Послуги;
10.1.10.	jei viešojo pirkimo procedūros metu Tiekėjas turėjo būti pašalintas iš viešojo pirkimo;	якщо під час проведення процедури публічних закупівель Виконавця необхідно було виключити з публічних закупівель;
10.1.11.	jeigu Sutartis buvo pakeista pažeidžiant Lietuvos Respublikos viešųjų pirkimų įstatymo 89 straipsnį.	якщо Договір було змінено з порушенням статті 89 закону про державні закупівлі Литовської Республіки.
10.2.	Sutarties nutraukimo dėl Tiekėjo kaltės atvejais, CPVA moka tik už tas Paslaugas, kurios yra tinkamai suteiktos, gali būti perimtos kito Tiekėjo ir naudojamos viso Sutarties objekto užbaigimui.	У випадках припинення контракту з вини Виконавця ЦАУП оплачує лише ті Послуги, які належним чином надані, можуть бути прийняті іншим Виконавцем і використані для завершення всього об'єкта Договору.
10.3.	Tiekėjas turi teisę vienašališkai nutraukti Sutartį, apie tai raštu informavęs Užsakovą ir CPVA ne vėliau kaip prieš 30 kalendorinių dienų, jei Užsakovas arba CPVA padaro esminį Sutarties pažeidimą.	Виконавець має право в односторонньому порядку розірвати Договір після письмового повідомлення Замовника та ЦАУП не пізніше, ніж за 30 календарних днів, якщо Замовник або ЦАУП істотно порушить Договір.
10.4.	CPVA gali vienašališkai nutraukti Sutartį, apie tai raštu informavusi Užsakovą ir Tiekėją prieš 30 kalendorinių dienų, nenurodydama jokių to priežasčių. Tokiu atveju CPVA turėtų sumokėti Tiekėjui už tinkamai suteiktas Paslaugas iki Sutarties nutraukimo, o Tiekėjas neturi teisės gauti jokios kitos kompensacijos.	ЦАУП може в односторонньому порядку розірвати Договір, повідомивши Замовника та Виконавця письмово за 30 календарних днів, без пояснення причин. У такому випадку ЦАУП має сплатити Виконавцю належним чином надані Послуги до припинення дії Договору, і Виконавець не має права на будь-яку іншу компенсацію.
10.5.	Sutartis taip pat gali būti nutraukta rašytiniu visų Šalių susitarimu.	Договір також може бути розірваний за письмовою згодою всіх Сторін.
10.6.	Sutarties nutraukimas neatleidžia Šalių nuo tinkamo jos vykdymo, jei atsiradę įsipareigojimai nebuvo įvykdyti iki Sutarties nutraukimo.	Розірвання Договору не звільняє Сторони від його належного виконання, якщо зобов'язання, що виникли, не були виконані до моменту припинення Договору.
10.7.	Šios Sutarties nuostatos, susijusios su atsakomybe ir atsiskaitymu tarp Šalių pagal šią Sutartį, taip pat su bet kuriomis kitomis šios Sutarties nuostatomis, kurios dėl savo pobūdžio	Положення цього Договору, що стосуються відповідальності та врегулювання між Сторонами за цього Договору, а також будь-які інші положення цієї Угоди, які за своїм

	lieka galioti nutraukus Sutartį, lieka galioti po Sutarties nutraukimo, kad ši Sutartis būtų visiškai įvykdyta.	характером залишаються в силі після розірвання, залишаються в силі після розірвання, щоб надати цьому Договору повної чинності.
10.8.	Jei kuri nors Sutarties nuostata tampa ar paskelbiama visiškai ar iš dalies negaliojančia, tai neturi įtakos kitų Sutarties nuostatų galiojimui.	Якщо будь-яке положення Договору стає або оголошується недійсним повністю або частково, це не впливає на дійсність інших положень Договору.

11. FORCE MAJEURE		ФОРС-МАЖОР
11.1.	<p>Šalys atleidžiamos nuo atsakomybės už visišką ar dalinį įsipareigojimų pagal Sutartį nevykdymą, jei šis nevykdymas įvyko dėl <i>force majeure</i> aplinkybių.</p> <p>Nenugalimos jėgos aplinkybės reiškia ypatingų įvykių, įvykusių po šios Sutarties pasirašymo, aplinkybes, kurių Šalys negalėjo nei numatyti, nei užkirsti kelio įprastu būdu.</p> <p>Tokios <i>force majeure</i> aplinkybės apima potvynius, gaisrus, žemės drebėjimus ir kitus gamtos reiškinius, taip pat karo veiksmus, bet kokius valdžios institucijų ir vadovybės sprendimus, taip pat bet kokias kitas aplinkybes, kurių Šalys negali kontroliuoti ir kurios tiesiogiai trukdo įgyvendinti šią Sutartį.</p> <p>Nenugalimos jėgos aplinkybės, kurias šalys nustatė ir įrodė pagal Lietuvos Respublikos civilinį kodeksą ir Atleidimo nuo atsakomybės nenugalimos jėgos aplinkybių sąlygomis nuostatus, priimtus 1996 m. liepos 15 d. Lietuvos Respublikos Vyriausybės sprendimu Nr. 840 "Dėl atleidimo nuo atsakomybės nenugalimos jėgos aplinkybių sąlygomis reglamentų patvirtinimo" arba priimtus teisės aktus, galioja Paslaugų teikimo vietoje, jei Šalis nedelsdama pranešė kitai Šaliai apie kliūtį ir jos poveikį savo įsipareigojimų vykdymui.</p>	<p>Сторони звільняються від відповідальності за повне або часткове невиконання зобов'язань за Договором, якщо це невиконання сталося внаслідок обставин непереборної сили. Обставини непереборної сили відносяться до особливих подій, що відбулися після підписання цього Договору, які Сторони не могли ні передбачити, ні запобігти звичайним способом. До таких форс-мажорних обставин належать повені, пожежі, землетруси та інші природні явища, а також воєнні дії, будь-які рішення органів влади та управління, а також будь-які інші обставини поза контролем Сторін, які безпосередньо перешкоджають виконанню цього Договору.</p> <p>Обставини непереборної сили, які сторони встановили та довели відповідно до Цивільного кодексу Литовської Республіки та положень про звільнення від відповідальності за обставини непереборної сили, прийнятих рішенням Уряду Литовської Республіки № 840 від 15 липня 1996 року «Про затвердження Положення про звільнення від відповідальності за обставини непереборної сили» або прийнятого законодавства, чинного за місцем надання Послуг, якщо Сторона негайно повідомила іншу Сторону про перешкоду та її вплив на виконання своїх зобов'язань.</p>
11.2.	Jei dėl nenugalimos jėgos aplinkybių nevykdomi ar iš dalies nevykdomi įsipareigojimai pagal šią Sutartį, Šalis, kuriai tokios aplinkybės daro poveikį, nedelsdama per 5 (penkias) kalendorines dienas nuo tokių aplinkybių atsiradimo dienos išsiunčia kitai Šaliai rašytinį pranešimą.	Якщо зобов'язання за цим Договором не виконуються або виконуються частково внаслідок дії обставин непереборної сили, Сторона, яка постраждала від таких обставин, зобов'язана невідкладно надіслати письмове повідомлення іншій Стороні протягом 5 (п'яти) календарних днів з моменту настання таких обставин.
11.3.	Nenugalimos jėgos (<i>force majeure</i>) sąvoka neapima aplinkybių, turėjusių įtakos Šalies veiklai, į kurias Šalys atsižvelgė sudarydamos šią Sutartį, t. y. aplinkybes ir sąlygas, kurios gali atsirasti Lietuvoje ir (ar) Ukrainoje ir jų ekonomikoje, valstybės ir savivaldybių institucijų sprendimus, kurie sukėlė	До поняття непереборної сили не входять обставини, що вплинули на діяльність Сторони, які Сторони врахували при укладенні цього Договору, тобто обставини та умови, які можуть виникнути в Литві та/або Україні та їх економіці, рішення державних і муніципальних установ, які спричинили реорганізацію, приватизацію,

	<p>reorganizavimą, privatizavimą, likvidavimą, verslo rūšies pasikeitimą, bet kurios iš Šalių veiklos sustabdymas (trukdymas), taip pat kitos aplinkybės, kurios turėtų būti laikomos ypatingomis, tačiau gali atsirasti Sutarties sudarymo metu.</p> <p><i>Force majeure</i> sąvoka taip pat neapima fakto, kad nėra prekių ir paslaugų, kurių reikia prievolėms įvykdyti, arba kad Šalis neturi reikiamų finansinių išteklių arba kad Šalies sandorio šalis pažeidžia savo įsipareigojimus. Aplinkybės, kurios turėjo įtakos Šalies veiklai ir į kurias Šalys atsižvelgė sudarydamos Sutartį, t. y. aplinkybės, kurios turėtų būti laikomos ypatingomis, bet tikėtinomis.</p>	<p>ліквідацію, зміну типу бізнесу, призупинення (втручання) діяльності будь-якої зі Сторін, а також інші обставини, які слід вважати особливими, але можуть виникнути під час укладення Договору.</p> <p>Поняття форс-мажорних обставин також не включає відсутність товарів і послуг, необхідних для виконання зобов'язань, або відсутність у Сторони необхідних фінансових ресурсів, або те, що контрагент Сторони порушує свої зобов'язання.</p> <p>Обставини, що вплинули на діяльність Сторони та були враховані Сторонами при укладенні Договору, тобто обставини, які слід вважати винятковими, але ймовірними.</p>
11.4.	<p>Pasibaigus šių aplinkybių galiojimo terminui, viena Šalis per 5 (penkias) dienas nuo aplinkybių pasibaigimo dienos raštu praneša apie tai kitai Šaliai.</p> <p>Pranešime nurodomas laikas, nuo kurio Šalis siūlo toliau vykdyti savo įsipareigojimus pagal Sutartį.</p>	<p>Після закінчення дії цих обставин одна Сторона повинна письмово повідомити про це іншу Сторону протягом 5 (п'яти) днів з моменту закінчення дії обставин.</p> <p>У повідомленні зазначається час, з якого Сторона пропонує продовжувати виконання своїх зобов'язань за Договором.</p>
11.5.	<p>Jei nurodytos aplinkybės trunka ilgiau nei 30 (trisdešimt) dienų, kiekviena Šalis turi teisę vienašališkai nutraukti šią Sutartį, išsiųsdama kitai Šaliai rašytinį pranešimą.</p> <p>Tokį pranešimą šalis, ketinanti nutraukti Sutartį, raštu pateikia kitai Šaliai ne vėliau kaip prieš 10 dienų iki numatomos Sutarties nutraukimo dienos.</p>	<p>Якщо зазначені обставини тривають довше 30 (тридцяти) днів, кожна із Сторін має право в односторонньому порядку розірвати цей Договір, направивши письмове повідомлення іншій Стороні.</p> <p>Сторона, яка має намір розірвати Договір, повинна надіслати письмове повідомлення іншій Стороні не пізніше ніж за 10 днів до передбачуваної дати розірвання Договору.</p>
11.6.	<p><i>Force majeure</i> faktą ir poveikį, kurį viena iš Šalių pagal šią Sutartį nurodė kaip pagrindą atleisti nuo atsakomybės už įsipareigojimų pagal šią Sutartį nevykdymą ar nepilną vykdymą, turi patvirtinti Ukrainos prekybos rūmų ar kitos įgaliotos institucijos išduotas dokumentas. Įsipareigojimas šio dokumento pateikimui, tenka <i>Force majeure</i> aplinkybę pateikusiai Šaliai.</p>	<p>Факт і дія форс-мажорних обставин, які одна зі Сторін вказала за цим Договором як підставу для звільнення від відповідальності за невиконання або неповне виконання зобов'язань за цим Договором, повинні бути підтверджені документом, виданим Торгово-промисловою палатою України чи іншої уповноваженої установи.</p> <p>Обов'язок подати цей документ покладається на Сторону, яка представляє форс-мажорні обставини.</p>

12. SUBTIEKĖJŲ IR SPECIALIŲ KEITIMO TVARKA

ПОРЯДОК ЗМІНИ СУБВИКОНАВЕЦІВ ТА СПЕЦІАЛІСТІВ

12.1.	<p>Tiekėjas negali pakeisti Tiekėjo Pasiūlyme nurodyto subtiekėjo ir/ar specialisto visam Sutarties galiojimo laikotarpiui be raštiško CPVA ir Užsakovo sutikimo.</p>	<p>Виконавець не може змінити субВиконавців та/або спеціаліста, зазначеного в Пропозиції Виконавця, протягом усього періоду дії Договору без письмової згоди ЦАУП та Замовника.</p>
12.2.	<p>Subtiekėją ir/ar specialistą, nurodytą pasiūlyme, galima keisti tik šiais atvejais:</p>	<p>Зазначений в пропозиції Виконавець та (або) спеціаліст може бути змінений лише у випадках:</p>

12.2.1.	kai subtiekęjas yra inicijavęs bankroto, likvidavimo ar restruktūrizacijos procedūras arba yra analogiškoje padėtyje;	коли субВиконавець ініціював процедури банкрутства, ліквідації чи реструктуризації або перебуває в аналогічній ситуації;
12.2.2.	kai subtiekęjas ir(ar) specialistas dėl objektyvių priežasčių (nutraukus teisinius santykius su Tiekėju, atsisakius suteikti paslaugą, susirgus specialistu, mirus ir pan.) nebepali teikti visų ar dalies Sutartyje nurodytų Paslaugų ar jų dalies.	коли субВиконавець та/або спеціаліст з об'єктивних причин (після припинення правовідносин з Виконавцем, відмови від надання послуги, хвороби спеціаліста, смерті тощо) не може надавати всі або частину Послуг, зазначених у Договору або його частини.
12.2.3.	jei CPVA ir (arba) Užsakovas yra pagrįstai nepatenkinti Tiekėjo paskirtu subtiekęju ir (arba) specialistu (-ais), Tiekėjas privalo pakeisti tokį (-ius) asmenį (-is) CPVA rašytiniu prašymu CPVA nurodytu laiku.	якщо ЦАУП та (або) Замовник обґрунтовано не задоволені субВиконавцями та (або) фахівцями, призначеними Виконавцем, Виконавець повинен замінити таких осіб за письмовим запитом ЦАУП у визначений ЦАУП час.
12.3.	norėdamas pakeisti subtiekęją ir (arba) specialistą, Tiekėjas turėtų apie tai raštu pranešti CPVA ir Užsakovui prieš 5 darbo dienas ir gauti raštišką CPVA ir Užsakovo sutikimą.	для зміни субВиконавця та (або) спеціаліста Виконавець повинен письмово повідомити про це ЦАУП та Замовника за 5 робочих днів та отримати письмову згоду ЦАУП та Замовника.
12.4.	Naujas subtiekęjas ir (arba) specialistas negali turėti žemesnės kvalifikacijos nei buvo nurodyta pirkimo dokumentuose (ir jei į šią poziciją siūlomo specialisto kvalifikacija ir (arba) patirtis buvo įvertinta pagal kokybės ir kainos santykį – ne mažesnę nei keičiamo specialisto) ir negali turėti pašalinimo pagrindų (jei jiems pirkimo dokumentuose buvo nustatyti reikalavimai). Tiekėjas turi pateikti patvirtinamuosius dokumentus, įrodančius jų kvalifikaciją CPVA.	Новий субВиконавець та (або) спеціаліст не може мати нижчу кваліфікацію, ніж зазначено в тендерній документації (а якщо кваліфікація та/або досвід спеціаліста, запропонованого на цю посаду, оцінювався за співвідношенням ціна-якість - не нижче спеціаліста, який замінюється) і не можуть мати підстави для виключення (якщо вимоги до них були встановлені в документації про закупівлю). Виконавець повинен надати до ЦАУП підтверджуючі документи, що підтверджують його кваліфікацію.
12.5.	CPVA ir Užsakovas ne vėliau kaip per 3 darbo dienas nuo informacijos apie naują specialistą ir (ar) naują subtiekęją Tiekėjo gavimo dienos, pateikia Tiekėjui rašytinį atsakymą dėl naujo ir (ar) subtiekęjo paskyrimo. Naujas subtiekęjas ar specialistas gali pradėti vykdyti savo įsipareigojimus, kuriuos jam pagal Sutartį paskyrė Tiekėjas, ne anksčiau kaip gavęs CPVA ir Užsakovo sutikimą.	ЦАУП та Замовник повинні надати письмову відповідь Виконавцю щодо призначення нового спеціаліста та (або) субВиконавця не пізніше 3 робочих днів з дня отримання Виконавцем інформації про нового спеціаліста та (або) нового субВиконавця. Новий субВиконавець або спеціаліст може приступити до виконання своїх зобов'язань, покладених на нього Виконавцем згідно з Договором, лише після отримання згоди ЦАУП та Замовника.

13. KONFIDENCIALUMAS

КОНФІДЕНЦІЙНІСТЬ

13.1.	Sutarties įgyvendinimo metu ir neterminuotam laikotarpiui po jos nutraukimo Šalys įsipareigoja išlaikyti informacijos konfidencialumą, t. y. bet kokius duomenis, kuriuos kiekviena Šalis pateikė kitai šaliai, susijusius su intelektinės nuosavybės sukūrimu ir visų nuosavybės teisių perdavimu jai pagal Sutartį. Draudžiama atskleisti visiškai ar iš dalies konfidencialią informaciją bet kokiai trečiajai šaliai be raštiško kitos Šalies sutikimo, išskyrus atvejus, numatytus galiojančiuose Sutartį	Під час виконання договору та протягом невизначеного періоду після його припинення Сторони зобов'язуються зберігати конфіденційність інформації, тобто. тобто будь-які дані, надані кожною Стороною іншій Стороні у зв'язку зі створенням Інтелектуальної власності та передачею всіх прав власності на неї згідно з Договором. Заборонено розголошувати конфіденційну інформацію повністю або частково будь-якій третій стороні без письмової згоди іншої
-------	--	--

	reguliuojančiuose įstatymuose.	Сторони, за винятком випадків, передбачених чинним законодавством, що регулює Договір.
13.2.	Tiekėjas įsipareigoja:	Виконавець зобов'язується:
13.2.1.	<p>užtikrinti, kad Paslaugas teiks veišajame pirkime pasiūlyti specialistai, kurie pateiks pasirašytus konfidencialumo įsipareigojimus ir įsipareigojimus laikytis nurodytos formos duomenų saugumo reikalavimų.</p> <p>Jei specialistai pakeičiami Sutartyje numatyta tvarka, ši sąlyga lieka galioti naujiems specialistams.</p> <p>Tiekėjo ir jo specialistų įsipareigojimai dėl konfidencialumo ir duomenų saugumo reikalavimų laikymosi lieka galioti neribotą laiką nuo šios Sutarties įvykdymo ar nutraukimo momento;</p>	<p>гарантувати, що Послуги будуть надаватися фахівцями, запропонованими в державній закупівлі, які нададуть підписані зобов'язання щодо конфіденційності та зобов'язання щодо дотримання вимог безпеки даних зазначеної форми.</p> <p>У разі заміни спеціалістів у порядку, передбаченому Договором, цей пункт залишається чинним для нових спеціалістів. Зобов'язання Виконавця та його спеціалістів щодо дотримання вимог конфіденційності та безпеки даних залишаються дійсними безстроково з моменту підписання або розірвання цього Договору;</p>
13.2.2.	<p>visą Sutarties vykdymo metu gautą informaciją ir (ar) duomenis naudoti tik pagal šią Sutartį prisiimtiems įsipareigojimams vykdyti, Sutartyje numatyto Paslaugoms teikti, viešojo pirkimo tikslui pasiekti.</p> <p>Tiekėjas užtikrina, kad visa gauta informacija ir (ar) duomenimis naudotųsi tik tie Tiekėjo specialistai, kurie buvo nurodyti viešojo pirkimo pasiūlyme arba buvo pakeisti šioje Sutartyje numatyta tvarka.</p> <p>Šioje nuostatoje nurodytų įsipareigojimų nevykdymas laikomas esminiu Sutarties pažeidimu.</p> <p>Tiekėjas įsipareigoja atlyginti tiesioginius nuostolius, patirtus dėl šiame Sutarties punkte numatyto įsipareigojimo nevykdymo ar netinkamo vykdymo;</p>	<p>використовувати всю інформацію та (або) дані, отримані під час виконання Договору, виключно для виконання зобов'язань, взятих відповідно до цього Договору, для надання Послуг, передбачених Договором, для досягнення мети публічної закупівлі.</p> <p>Виконавець забезпечує використання всієї отриманої інформації та (або) даних лише тими Фахівцями Виконавця, які були зазначені в пропозиції про державну закупівлю або були змінені в порядку, передбаченому цим Договором.</p> <p>Невиконання зобов'язань, зазначених у цьому положенні, вважається істотним порушенням Договору.</p> <p>Виконавець зобов'язується відшкодувати прямі збитки, що виникли внаслідок невиконання або неналежного виконання зобов'язання, передбаченого цим пунктом Договору;</p>
13.2.3.	<p>laikyti konfidencialiais duomenis ir (ar) informaciją, susijusią su Sutartimi, visomis įmanomomis priemonėmis, įskaitant, bet neapsiribojant, asmens duomenų konfidencialumą, vientisumą, nekopijuoti, nekeisti, nesunaikinti, neplatinti, neatskleisti ar kitaip neatskleisti ar perduoti juos trečiosioms šalims, nekopijuoti jų komerciniais tikslais, asmeniniais ar kitais tikslais.</p> <p>Tiekėjas įsipareigoja atlyginti visus nuostolius, patirtus dėl šiame Sutarties bendrųjų sąlygų punkte numatyto įsipareigojimo nevykdymo ar netinkamo vykdymo.</p> <p>Šiame punkte nurodytų įsipareigojimų nevykdymas laikomas esminiu Sutarties pažeidimu;</p>	<p>зберігати конфіденційні дані та/або інформацію, пов'язану з Договором, усіма можливими засобами, включаючи, але не обмежуючись, конфіденційність, цілісність персональних даних, не копіювати, змінювати, знищувати, поширювати, розголошувати або іншим чином розголошувати або передавати їх третім особам. сторонами, не копіюйте їх у комерційних, особистих чи інших цілях.</p> <p>Виконавець зобов'язується відшкодувати всі збитки, що виникли внаслідок невиконання або неналежного виконання зобов'язань, передбачених цим пунктом Загальних умов Договору.</p> <p>Невиконання зобов'язань, зазначених у цьому пункті, вважається істотним порушенням Договору;</p>

13.2.4.	<p>užtikrinti konfidencialumą vykdant Sutartį ir neterminuotam laikotarpiui po to.</p> <p>Tiekėjas ir (ar) jo subtiekejai, darbuotojai, specialistai, ekspertai neturi teisės atskleisti ar perduoti tretiesiems asmenims informaciją ir (ar) duomenis, gautus ar perduotus jam vykdant Sutartį.</p> <p>Visa informacija ir (ar) duomenys, kuriuos Užsakovas ar CPVA pateikė Tiekėjui, arba minėta informacija ir (ar) duomenys, gauti vykdant Sutartį, laikomi konfidencialiais.</p> <p>Šiame punkte nurodytų konfidencialumo ar duomenų tvarkymo įsipareigojimų nesilaikymas laikomas esminiu Sutarties pažeidimu.</p>	<p>забезпечити конфіденційність під час виконання Договору та на невизначений період після цього. Виконавець та (або) його субвиконавці, співробітники, спеціалісти, експерти не мають права розголошувати або передавати третім особам інформацію та/або дані, отримані або передані йому в ході виконання Договору. Також він не має права використовувати інформацію та (або) дані, отримані під час виконання Договору, для задоволення своїх особистих потреб або потреб третіх осіб.</p> <p>Уся інформація та (або) дані, надані Замовником або ЦАУП Виконавцю, або зазначена інформація та (або) дані, отримані згідно з Договором, вважаються конфіденційними. Зобов'язання щодо конфіденційності, передбачені цим пунктом, не поширюються на розкриття інформації та/або даних, отриманих під час виконання Договору, якщо зобов'язання щодо їх розкриття передбачено правовими актами Литовської Республіки та (або) України.</p> <p>Невиконання зобов'язань щодо конфіденційності або керування даними, зазначених у цьому пункті, вважається істотним порушенням Договору.</p>
---------	--	--

14. GINČŲ SPRENDIMAS IR TAIKYTINA TEISĖ PRAVO

ВИРІШЕННЯ СПОРІВ ТА ЗАСТОСОВНЕ ПРАВО

14.1.	<p>Visi ginčai, kylantys tarp Šalių, sprendžiami derybomis.</p> <p>Kilus ginčui, Šalys raštu išdėsto savo nuomonę kitoms Šalims ir pasiūlo ginčo sprendimą. Gavusios pasiūlymą išspręsti ginčą derybomis, Šalys į jį atsako per 14 kalendorinių dienų. Ginčas išsprendžiamas ne vėliau kaip per 30 kalendorinių dienų nuo derybų pradžios.</p>	<p>Усі суперечки, що виникають між Сторонами, вирішуються шляхом переговорів.</p> <p>У разі виникнення спору Сторони письмово висловлюють свою думку іншим Сторонам і пропонують спосіб вирішення спору.</p> <p>Після отримання пропозиції щодо вирішення спору шляхом переговорів Сторони протягом 14 календарних днів надають на неї відповідь.</p> <p>Спір вирішується не пізніше ніж протягом 30 календарних днів з моменту початку переговорів.</p>
14.2.	<p>Nepavykus išspręsti ginčo derybomis, ginčai sprendžiami teisme pagal galiojančius Ukrainos teisės aktus.</p> <p>Visi ginčai, dėl Sutarties kylantys tarp CPVA ir Tiekėjo, kurių negalima išspręsti derybomis, sprendžiami Lietuvos teismuose pagal galiojančius Lietuvos teisės aktus.</p>	<p>Якщо спір неможливо вирішити шляхом переговорів, спір вирішується в судовому порядку відповідно до чинного законодавства України.</p> <p>Усі суперечки щодо Договору, що виникають між ЦАУП та Виконавцем, які не можуть бути вирішені шляхом переговорів, вирішуються в литовських судах відповідно до чинного законодавства Литви.</p>
14.3.	<p>Sutarčiai taikoma Ukrainos teisė.</p> <p>Sutartiniams santykiams tik tarp CPVA ir Tiekėjo yra taikoma Lietuvos teisė ir Lietuvos</p>	<p>Договір регулюється законодавством України.</p> <p>Литовське законодавство та національні правові акти Литви застосовуються до договірних</p>

	nacionaliniai teisės aktai.	відносин лише між ЦАУП та Виконавцем.
14.4.	Jei kurios nors Sutarties sąlygos paskelbiamos negaliojančiomis, o kitos Sutarties sąlygos lieka galioti, sutarties šalys įsipareigoja pakeisti ar papildyti šią Sutartį tokiomis nuostatomis, kurios maksimaliai atspindėtų jų tikruosius ketinimus, numatytus negaliojančiomis paskelbtose nuostatose.	У разі визнання будь-якої з умов Договору недійсним, а інші умови Договору залишаються дійсними, сторони договору зобов'язуються змінити або доповнити цей Договір такими положеннями, які б максимально відображали їхні справжні наміри, передбачені у недійсних положеннях.

15. KITOS SĄLYGOS		ІНШІ УМОВИ
15.1.	Šalys garantuoja ir pareiškia, kad jos:	Сторони гарантують і заявляють, що вони:
15.1.1.	sudarė Sutartį sąžiningai, turėdamos tikslą ir siekdamos įvykdyti Sutarties sąlygas ir būdams pajėgios (finansiška ir turėdamos žmogiškųjų ir kitų reikalingų išteklių bei priemonių) faktiškai įvykdyti Sutartyje ir jos prieduose nustatytas sąlygas;	уклав Договір добросовісно, з метою та метою виконання умов Договору та таким чином, щоб (фінансово та маючи необхідні людські та інші ресурси та засоби) фактично виконати умови, викладені в Договорі та його додатки;
15.1.2.	yra mokios, joms nebuvo iškelta bankroto ar restruktūrizavimo byla (arba jų neplanuojama iškelti prieš juos), o jų likvidavimas neplanuojamas;	є платоспроможними, не перебувають під процедурами банкрутства чи реструктуризації (або не плануються) і не ліквідуються;
15.1.3.	turi visas teises ir visus reikiamus leidimus, sutikimus, patvirtinimus ir įgaliojimus sudaryti šią Sutartį bei vykdyti joje numatytus įsipareigojimus;	має всі права та всі необхідні дозволи, згоди, схвалення та повноваження для укладення цього Договору та виконання зобов'язань, передбачених у ній;
15.1.4.	nė viena Sutarties Šalis negali perleisti savo teisių ir pareigų pagal Sutartį tretiesiems asmenims be raštiško kitos sutarties šalies sutikimo, išskyrus atvejus, numatytus Lietuvos Respublikos įstatymuose ir kituose teisės aktuose;	жодна з Договірних Сторін не може передавати свої права та обов'язки за Договором третім особам без письмової згоди іншої Договірної Сторони, за винятком випадків, передбачених законами та іншими правовими актами Литовської Республіки;
15.1.5.	visus pagal Sutartį gautus dokumentus ir informaciją laiko konfidencialiais ir neturi teisės jų perduoti jokiai trečiajai šaliai, neskelbia ir neatskleidžia jokių Sutarties nuostatų, išskyrus atvejus, kai tai būtina vykdant Sutartį arba kurios turi būti atskleistos pagal galiojančius teisės aktus, yra perduodamas, skelbiamas ar atskleidžiamas. Jei nepavyksta susitarti dėl to, ar kai kurios Sutarties nuostatos turi būti paskelbtos ar atskleistos, galutinį sprendimą dėl to priima CPVA. Ši sąlyga lieka galiojanti ir po Sutarties nutraukimo ar galiojimo pabaigos.	вважає всі документи та інформацію, отримані за Договором, конфіденційними та не має права передавати їх третім особам, не публікує та не розголошує будь-які положення Договору, за винятком випадків, коли це необхідно для виконання Договору. або які мають бути оприлюднені відповідно до чинного законодавства, передаються, публікуються чи розкриваються. Якщо неможливо дійти згоди щодо того, чи слід опублікувати чи розкрити деякі положення Договору, остаточне рішення приймає ЦАУП. Ця умова залишається в силі після припинення або закінчення терміну дії Договору.
15.2.	Šioje Sutartyje terminas „raštu“ reiškia pristatymą el. paštu, paštu ar asmeniškai. Ši Sutarties sąlyga netaikoma dokumentams, kurie pagal Šalių teisės aktus turi būti jų pasirašyti ir saugomi popierine forma.	В цьому Договорі термін «письмово» означає доставку електронною поштою, ел. поштою або особисто. Даний пункт Договору не поширюється на документи, які відповідно до законодавства Сторін повинні бути підписані ними та зберігатися в паперовому вигляді.
15.3.	Tiekėjo ir Užsakovo bendravimo kalba yra	Мовою спілкування Виконавця та Замовника є

	<p>ukrainiečių kalba. Jei Paslaugų teikėjo darbuotojai nekalba ukrainiečių kalba, Tiekėjas turi užtikrinti vertimą į ukrainiečių kalbą. Vertimo išlaidas turi padengti Paslaugų teikėjas. Šalims susitarus, Sutarčiai gali būti nustatyta kita bendravimo kalba.</p>	<p>українська мова. Якщо працівники Виконавця послуг не володіють українською мовою, Виконавець повинен забезпечити переклад на українську мову. Витрати на переклад покриває Виконавець послуг. За згодою сторін в Договорі може бути визначена інша мова спілкування.</p>
15.4.	<p>Dokumentai, kuriuos Tiekėjas turi parengti pagal Sutartį, parengiami ukrainiečių kalba, nebent Šalys susitaria kitaip.</p>	<p>Документи, які готує Виконавець за Договором, складаються українською мовою, якщо Сторони не домовилися про інше.</p>
15.5.	<p>Sutartis sudaroma lietuvių ir ukrainiečių kalbomis. Esant prieštaravimams tarp lietuvių ir ukrainiečių kalbų, pirmenybė teikiama lietuvių kalbai.</p>	<p>Договір укладається литовською та українською мовами. У разі конфлікту між литовською та українською мовами пріоритет надається литовській мові.</p>
15.6.	<p>Sutartis sudaroma 3 egzemplioriais, kurie turi vienodą teisinę galią, po vieną egzempliorių kiekvienai Šaliai. Šalys pasirašo kiekvieną Sutarties lapą.</p>	<p>Договір укладено в 3-х примірниках, які мають однакову юридичну силу, по одному для кожної із сторін. Сторони підписують кожну сторінку Договору.</p>
15.7.	<p>Šalių susirašinėjimo, susijusio su šios Sutarties sąlygų įgyvendinimu, metu Šalys keičiasi laiškais, ataskaitomis, paklausimais ir pan., kurie siunčiami, bet neapsiribojant: paštu, kurjeriu, faksimiliniu ryšiu, elektroniniu paštu.</p>	<p>Під час листування між Сторонами, пов'язаного з виконанням умов цього Договору, Сторони обмінюються листами, звітами, запитами тощо, які надсилаються, але не обмежуються: поштою, кур'єром, факсимільним зв'язком, електронною поштою.</p>

16. ŽALIŲ ADRESAI, BANKŲ DUOMENYS IR PARAŠAI/АДРЕСИ, БАНКІВСЬКІ РЕКВІЗИТИ ТА ПІДПИСИ СТОРІН

Tiekėjas/ Виконавець:

Fizinis asmuo/ Фізична особа-підприємець

Ravienko Viktor Leonidovič/ Павленко Віктор Леонідович

Adresas/ Sv. Heronų Dnipro, 38-B, butas 33, Kijevas, Ukraina/ Вул. Геронів Дніпра, 38-Б, кв. 33, м. Київ, Україна

Įmonės kodas/ Код компанії 1991303070

Bankas/ Банк: АТ КБ ПРИВАТБАНК

Sąskaitos Nr./ Номер рахунку IBAN Code

UA453052990000016004016712552

Bank SWIFT Code PBANU2X

Tel./Тел. +38098 047 24 77

El. paštas/Ел. пошта: 8721704@ukr.net

Fizinis asmuo/ Фізична особа-підприємець

Ravienko Viktor Leonidovič/ Павленко Віктор Леонідович

Нітосі Леонідовіч

Užsakovas/ Замовник:

Odesos apskrėtis, Odesos rajono, Velykodolynės kaime

tauguje/ Великодолінська селищна рада Одеського району Одеської області

Soborna g. I-A, Velykodolynske, Odesos rajonas, Odesos sritys, Ukraina/ вул Соборна, I-А, Великодолінське, Одеський район, Одеська область, Україна

Įmonės kodas/ Код компанії 04379410

Tel./Тел +38050 392 57 37

El. paštas/Ел. пошта: velykodolynske@ukr.net



Užsakovas/ Селищний

ammuo

SRVA/ЦАУП:

VšĮ Centrinė projektų valdymo agentūra/ДП

«Центральне агентство з управління проектами»

5, Konarskio g. 13, LT-03109 Vilnius/Адреса: вул. С.

Конарський, 13, LT-03109 Вільнюс

Įmonės kodas/ Код компанії 126125624

Bankas/ Банк: Lietuvos Respublikos Finansų ministerija

Sąskaitos Nr./ Номер рахунку LT65 0400 0636 1000 0539

Tel./Тел. +370 5 251 44 00

Faksas/Факс +370 5 251 44 01

El. paštas/Ел. пошта: info@srva.lt

Direktoriaus pavaduotoja/ Заступник директора

Rasa Suraišienė/ Раза Сураєвиченє

У.М.П.



TECHNINĖ SPECIFIKACIJA/ ТЕХНІЧНІ ХАРАКТЕРИСТИКИ**Statybos darbų techninio priežiūrėjo paslaugų techninė užduotis/ Технічне завдання послуги технічного керівника будівельних робіт**

<u>TECHNINĖ SPECIFIKACIJA</u>	<u>ТЕХНІЧНА СПЕЦИФІКАЦІЯ</u>
<p data-bbox="336 477 842 539">Rangos darbų techninės priežiūros paslaugų pirkimas</p> <p data-bbox="440 591 738 618">1. PASLAUGOS OBJEKTAS</p> <p data-bbox="300 674 879 835">Naujos dvigubos paskirties antiradiacinės slėptuvės Molodižnės licėjui, adresas Molodižnės kaimas, Primorska gatvė 9, Odesos rajonas, Odesos apskritis rangos darbų techninės priežiūros paslaugos (Techninės priežiūros paslaugos).</p> <p data-bbox="336 954 842 1016">2. PASLAUGOS SUTARTIES ĮGYVENDINIMAS TERMINAI IR APIMTIS</p> <p data-bbox="300 1037 879 1099">Paslaugų teikimo pradžia laikoma Techninės priežiūros paslaugų sutarties pasirašymo data.</p> <p data-bbox="300 1137 879 1330">Paslaugų pirkimo sutartį vykdantis paslaugos teikėjas (Teikėjas) privalės užtikrinti statinio statybos techninę priežiūrą visų atliekamų statybos darbų sutartinių įsipareigojimų vykdymo metu, nepriklausomai nuo šių statybos darbų atlikimo apimčių ir terminų.</p> <p data-bbox="300 1368 879 1464">Paslaugų teikimo apimtys nurodytos su technine specifikacija pateikiamame techniniame darbo projekte (pridedamas priedas Nr. 2).</p> <p data-bbox="496 1485 683 1512">3. TEISINĖ BAZĖ</p> <p data-bbox="300 1532 879 1594">Teikėjas, vykdydamas savo veiklą, vadovaujasi šiais aktualiais dokumentais:</p> <ul data-bbox="300 1632 879 1890" style="list-style-type: none"> ▪ Ukrainoje galiojančiais, statinio statybos techninę priežiūrą reglamentuojančiais teisės aktais; ▪ Statybos darbų projektine dokumentacija ir šių darbų rangos sutartimi; ▪ Statybos darbų techninės priežiūros paslaugos sutartimi; 	<p data-bbox="962 477 1422 539">Закупівля послуг з технічного нагляду будівельних робіт</p> <p data-bbox="1058 591 1326 618">1. ПРЕДМЕТ ПОСЛУГИ</p> <p data-bbox="903 674 1485 934">Технічний нагляд за нове будівництво споруди подвійного призначення (СПП) з захисними властивостями протирадіаційного укриття (ПРУ) Молодіжненський ліцей Великодолинської селищної ради Одеського району Одеської області за адресою: Одеська область, Одеський район, с.Молодіжне, вул.Приморська, 9 (Послуги з технічного нагляду)</p> <p data-bbox="935 954 1453 1016">2. ЗДІЙСНЕННЯ ТА СТРОКИ ДОГОВОРУ ПРО НАДАННЯ ПОСЛУГ</p> <p data-bbox="903 1037 1485 1133">Початком надання послуг вважається дата підписання Договору про надання послуг з технічного обслуговування.</p> <p data-bbox="903 1137 1485 1330">Постачальник послуг, що здійснює договір про закупівлю послуг (Постачальник), буде зобов'язаний забезпечити технічний нагляд за виконанням всіх будівельних робіт під час виконання договірних зобов'язань, незалежно від обсягу цих будівельних робіт і терміни.</p> <p data-bbox="903 1368 1485 1464">Обсяг надання послуги зазначається в технічному проекті, що надається разом з ТУ (додаток № 2).</p> <p data-bbox="994 1485 1394 1512">3. НОРМАТИВНО-ПРАВОВА БАЗА</p> <p data-bbox="903 1532 1485 1628">Постачальник при здійсненні своєї діяльності керується наступними актуальними документами:</p> <ul data-bbox="935 1632 1485 1890" style="list-style-type: none"> ▪ чинними нормативно-правовими актами України, що регулюють технічний нагляд за будівництвом; ▪ проектною документацією на будівельні роботи та договором підряду на ці роботи; ▪ Договором про надання послуг з технічного нагляду за виконанням

▪ kitais paslaugos teikimą reglamentuojančiais teisės aktais ir dokumentais.

4. TEIKĖJO FUNKCIJOS

Techninės priežiūros paslaugos teikimo tikslas yra kontroliuoti, ar statinys statomas pagal statinio projektą, statybos rangos sutarties, įstatymų, kitų teisės aktų, statybos normatyvinių dokumentų, normatyvinių statinio saugos ir paskirties dokumentų reikalavimus.

Statinio statybos techninis prižiūrėtojas savo veiklos rezultatus įformina, įrašydamas reikalavimus statybos darbų žurnale ir (ar) pasirašydamas (vizuodamas) dokumentus (statinių statybos darbų priėmimo aktus, paslėptų statybos darbų aktus, įrengimų matavimų aktus, pridedant prie aktų bandymų protokolus ir pan.).

Statinio statybos techninio prižiūrėtojo parašas dokumentuose patvirtina jo reikalavimų vykdymą statinio statybos vadovui, o priimant atliktus statybos darbus – tų statybos darbų būtiną normatyvinę kokybę ir dokumentuose nurodytų statybos darbų kiekių sutikimą su faktiškaisiais statybos darbų kiekiais.

Statinio statybos techninis prižiūrėtojas taip pat privalo:

1. tikrinti per visą statinio statybos laiką, kad statinys būtų statomas pagal statinio projektą, laikantis teisės aktų, statybą leidžiančio dokumento, statybos normatyvinių dokumentų, normatyvinių statinio saugos ir paskirties dokumentų ir kitų aktualių dokumentų reikalavimų, laiku būtų atliekami reikalingi matavimai ir bandymai;

2. kontroliuoti statybą leidžiančio dokumento, statinio projekto, leidimų galiojimo terminus;

3. kontroliuoti statybos darbų vietų nužymėjimo, statybos darbų vietų aptvėrimų, eismo organizavimo reikalavimų laikymąsi, statybos rangos sutartyje numatytą rangovo perimtos statybvietės ir joje esančio turto priežiūrą;

4. nagrinėti statinio projektą. Pastebėjus, kad

будівельних робіт;

▪ іншими нормативно-правовими актами та документами, що регламентують надання послуги.

4. ФУНКЦІЇ ПОСТАЧАЛЬНИКА

Метою надання послуг з технічного нагляду є контроль за тим, щоб будівництво будівлі здійснювалось відповідно до вимог будівельного проекту, договору будівельного підряду, законів, інших правових актів, будівельних нормативних документів, нормативних документів з безпеки будівель та цільового призначення.

Інспектор технічного нагляду за будівництвом будівлі оформлює результати своєї діяльності шляхом реєстрації вимог у журналі будівельно-монтажних робіт та/або підписання (візування) документів (актів приймання будівельних робіт, актів прихованих робіт, актів обмірів обладнання із додатком до актів протоколів випробувань та ін.).

Підпис інспектора технічного нагляду за будівництвом будівлі в документах підтверджує виконання його вимог до керівника будівництва, а при прийманні виконаних будівельних робіт – необхідну нормативну якість цих будівельних робіт та відповідність обсягів зазначених в документах будівельних робіт з фактичними обсягами будівельних робіт.

Інспектор технічного нагляду за будівництвом будівлі також зобов'язаний:

1. протягом усього періоду будівництва будівлі контролювати, щоб будівництво будівлі здійснювалось відповідно до проекту будівлі, нормативно-правових актів, дозвільного документа на будівництво, будівельних нормативних документів, нормативних документів з безпеки будівель та цільового призначення, інших актуальних документів, щоб своєчасно виконувались необхідні вимірювання та випробування;

2. контролювати строки дії дозвільного документа на будівництво, проєктної документації, дозволів;

3. здійснювати контроль за дотриманням вимог щодо позначення будівельних майданчиків, огороження будівельних майданчиків, організації дорожнього руху, забезпеченням нагляду за прийнятим підрядником будівельним майданчиком та майном на ньому згідно з договором будівельного підряду;

4. вивчати проєкт будівництва. В разі, якщо проєктні рішення або обсяги робіт не

<p>statinio projekto sprendiniai arba darbų kiekiai neatitinka faktiškų statybos sąlygų, ar dėl kitų priežasčių negali būti realizuojami, kreiptis į statinio projekto vykdymo priežiūrą atliekantį projektuotoją dėl projektinių sprendinių arba darbų kiekių koregavimo. Projekto vykdymo priežiūrą atliekančiam projektuotojui pateikus pakoreguotus projektinius sprendinius ir (ar) darbų kiekius (pateikiami brėžiniai, žiniaraščiai, motyvuotas ir detalus paaiškinimas, siūlomas problemos sprendimo būdas), juos išanalizuoti ir pritarus kreiptis į Naudos gavėją (toliau tekste Užsakovas) ir CPVA (toliau tekste Mokėtojas), pateikiant savo argumentus, pagrindžiančius papildomų ir (ar) neatliekamų darbų būtinybę, dėl pritarimo darbų pakeitimui. Gavus Užsakovo ir Mokėtojo pritarimą, kartu su statinio rangovu ir statinio projekto vykdymo priežiūrą atliekančiu projektuotoju, rengti darbų pakeitimą pagal statybos rangos sutartyje numatytas procedūras ir teikti tvirtinti;</p> <p>5. kontroliuoti, kad visi statinio projekto pakeitimai būtų atlikti ir įforminti teisės aktų nustatyta tvarka, o jei keičiami projektiniai sprendiniai, kurie buvo ekspertuoti, informuoti Užsakovą ir Mokėtoją apie būtinumą atlikti statinio projekto papildomą ekspertizę;</p> <p>6. kontroliuoti statybos metu naudojamų statybos produktų bei įrenginių kokybę bei įrenginių kokybę ir neleisti jų naudoti, jeigu jie neatitinka statinio projekto, normatyvinių statybos techninių dokumentų, normatyvinių statinio saugos ir paskirties dokumentų reikalavimų, taip pat jei nepateikti kokybę patvirtinantys dokumentai;</p> <p>7. pradedant vykdyti statybos rangos sutartį išnagrinėti ir raštiškai patvirtinti (vizuojant) rangovo pateiktą detalią darbų programą, arba ne vėliau kaip per 10 darbo dienų nuo darbų programos gavimo iš rangovo momento pateikti pastabas (jei tokių yra), ir pateikti Užsakovui ir Mokėtojui. Esant poreikiui, statybos rangos sutarties vykdymo metu išnagrinėti ir raštiškai patvirtinti (vizuojant) statybos rangovo atnaujintą darbų vykdymo programą (darbų grafiką). Kontroliuoti statybos rangovo darbų vykdymo</p>	<p>atitinka faktiškoms statybos sąlygoms, arba ne todėl, kad dėl kitų priežasčių negali būti realizuoti, kreiptis į statinio projekto vykdymo priežiūrą atliekantį projektuotoją dėl projektinių sprendinių arba darbų kiekių koregavimo. Projekto vykdymo priežiūrą atliekančiam projektuotojui pateikus pakoreguotus projektinius sprendinius ir (ar) darbų kiekius (pateikiami brėžiniai, žiniaraščiai, motyvuotas ir detalus paaiškinimas, siūlomas problemos sprendimo būdas), juos išanalizuoti ir pritarus kreiptis į Naudos gavėją (toliau tekste Užsakovas) ir CPVA (toliau tekste Mokėtojas), pateikiant savo argumentus, pagrindžiančius papildomų ir (ar) neatliekamų darbų būtinybę, dėl pritarimo darbų pakeitimui. Gavus Užsakovo ir Mokėtojo pritarimą, kartu su statinio rangovu ir statinio projekto vykdymo priežiūrą atliekančiu projektuotoju, rengti darbų pakeitimą pagal statybos rangos sutartyje numatytas procedūras ir teikti tvirtinti;</p> <p>5. kontroliuoti, kad visi statinio projekto pakeitimai būtų atlikti ir įforminti teisės aktų nustatyta tvarka, o jei keičiami projektiniai sprendiniai, kurie buvo ekspertuoti, informuoti Užsakovą ir Mokėtoją apie būtinumą atlikti statinio projekto papildomą ekspertizę;</p> <p>6. kontroliuoti statybos metu naudojamų statybos produktų bei įrenginių kokybę bei įrenginių kokybę ir neleisti jų naudoti, jeigu jie neatitinka statinio projekto, normatyvinių statybos techninių dokumentų, normatyvinių statinio saugos ir paskirties dokumentų reikalavimų, taip pat jei nepateikti kokybę patvirtinantys dokumentai;</p> <p>7. pradedant vykdyti statybos rangos sutartį išnagrinėti ir raštiškai patvirtinti (vizuojant) rangovo pateiktą detalią darbų programą, arba ne vėliau kaip per 10 darbo dienų nuo darbų programos gavimo iš rangovo momento pateikti pastabas (jei tokių yra), ir pateikti Užsakovui ir Mokėtojui. Esant poreikiui, statybos rangos sutarties vykdymo metu išnagrinėti ir raštiškai patvirtinti (vizuojant) statybos rangovo atnaujintą darbų vykdymo programą (darbų grafiką). Kontroliuoti statybos rangovo darbų vykdymo</p>
---	--

programos (darbų grafiko) eigą. Nustačius žymius nukrypimus nuo suderintos aktualios darbų vykdymo programos (darbų grafiko), nedelsiant apie tai informuoti Užsakovą ir Mokėtoją;

8. tikrinti statybos rangovo atliktų statybos darbų kokybę bei mastą, kontroliuoti statybos darbų atlikimą pagal statybos rangos sutartyje numatytą darbų technologiją, sekėti atlikimo technologijos nuoseklumą, derinti technologijų keitimą, nedelsiant informuoti Užsakovą ir Mokėtoją apie atliktus statybos darbus, kurie neatitinka statybos rangos sutarties, statinio projekto ar/ir statinio normatyvinės kokybės reikalavimų;

9. tikrinti ir pasirašyti (vizuoti) Užsakovo nustatyta tvarka statybos rangovo parengtus ir pateiktus apmokėti statybos darbų atlikimo dokumentus tik tada, kai juose nurodyti statybos darbų kiekiai atitinka faktiškuosius, atlikti statybos darbai atitinka statinio normatyvinės kokybės reikalavimus. Raštu informuoti Užsakovą ir Mokėtoją, jei statybos darbų atlikimo dokumentuose nurodyti statybos darbų kiekiai neatitinka faktiškųjų, ir atlikti tolesnius veiksmus pagal Užsakovo ir Mokėtojo nurodymus;

10. dalyvauti išbandant ir pasirašant (vizuojant) inžinerinių sistemų, įrenginių, konstrukcijų statybos užbaigimo aktus;

11. kontroliuoti darbų pakeitimus ir/ar darbų kiekių tikslinimą. Rangos sutarties įgyvendinimo metu dėl paaiškėjusių rangos sutartyje nurodytų darbų kiekių ar/ir projektinių sprendinių netikslumų, dėl kurių neįmanoma sutarties užbaigti tinkamai, reikalingų papildomų ar/ir nevykdomų darbų, statinio statybos techninis prižiūrėtojas nuo su tuo susijusių dokumentų gavimo iš suinteresuotos šalies momento nedelsiant privalo atlikti reikalingus veiksmus darbų pakeitimo įforminimui ir įforminti darbų pakeitimą ir/ar darbų kiekių tikslinimą;

12. ne vėliau kaip per 2 (dvi) darbo dienas išnagrinėti rangovo pateiktus prašymo dėl rangos sutarties vykdymo sustabdymo (kai ši sąlyga yra

programą vykdymo darbų (grafiką darbų). Kontroluoti kuro vykdymo pildymo (grafiką darbų). U razі виявлення суттєвих відхилень від узгодженої актуальної програми виконання робіт (графіка робіт) негайно інформувати про це Замовника та Платника;

8. перевіряти якість та обсяг виконаних підрядником будівельних робіт, контролювати виконання будівельних робіт згідно з технологією виконання робіт, передбаченою договором будівельного підряду, стежити за дотриманням технології виконання, погоджувати зміну технологій, негайно інформувати Замовника та Платника про виконані будівельні роботи, які не відповідають договору будівельного підряду, проекту будівлі та/або нормативним вимогам якості споруди;

9. перевіряти та підписувати (візувати) документи про виконання будівельних робіт, складені та подані до оплати підрядником у порядку, встановленому Замовником, лише тоді, коли зазначені в них обсяги будівельних робіт відповідають фактичним обсягам, а завершені будівельні роботи відповідають нормативним вимогам якості будівлі. У письмовій формі інформувати Замовника та Платника у разі невідповідності обсягів будівельних робіт, зазначених у документації на виконання будівельних робіт, фактичним обсягам та вживати подальші дії згідно з розпорядженнями Замовника та Платника;

10. брати участь у випробуванні та підписанні (візуванні) актів про закінчення будівництва інженерних систем, споруд, конструкцій;

11. контролювати зміни робіт та/або коригування обсягів робіт. Якщо під час виконання Договору підряду виявляються неточності зазначених у договорі обсягів робіт та/або проектних рішень, внаслідок чого належне закінчення договору стає неможливим, виявляється необхідність додаткових та/або невиконаних робіт, інспектор технічного нагляду за будівництвом будівлі з моменту отримання від зацікавленої сторони відповідних документів повинен здійснити необхідні дії для оформлення зміни робіт та оформити зміни робіт та/або коригування обсягів робіт;

12. не пізніше 2 (двох) робочих днів розглянути надані підрядником документи щодо призупинення виконання договору підряду

<p>numatyta rangos sutartyje) dokumentus ir Užsakovui ir Mokėtojui kompetentingą ir pagrįstą siūlymą dėl pritarimo ar nepritarimo šiam prašymui;</p> <p>13. atlikti galutinę statybos objekto apžiūrą, parengti apžiūros aktus (nurodant esminius ir/ar neesminius trūkumus bei rekomenduojant organizuoti, ar dėl esminių priežasčių neorganizuoti darbų priėmimo komisiją) ir juos patvirtintus pateikti Užsakovui ir Mokėtojui;</p> <p>14. kartu su statybos rangovu rengti dokumentus statybos užbaigimui įteisinti ir dalyvauti darbų priėmimo komisijų darbe bei statybos užbaigimo procedūrose. Kontroliuoti, kad statybos darbų metu naudotų medžiagų, gaminių, produktų bei įrenginių kokybės ir atitikties dokumentai ar jų kopijos būtų pridamos prie išpildomosios dokumentacijos;</p> <p>15. kontroliuoti, ar statybos darbus vykdo tik tie subrangovai, kurie buvo nurodyti statybos rangovo pasiūlyme ar papildomai suderinti, apie nustatytus neatitikimus raštu informuoti Užsakovą ir Mokėtoją;</p> <p>16. kontroliuoti, kad į statybos darbų žurnalą įrašyti techninės priežiūros, statinio projekto vykdymo priežiūros, viešojo administravimo subjektų, atliekančių statybos valstybinę priežiūrą, reikalavimai bei statinio saugos ir paskirties reikalavimų valstybinės priežiūros institucijų reikalavimai būtų įvykdyti nurodytais terminais, nedelsiant apie nustatytus neatitikimus informuoti Užsakovą ir Mokėtoją;</p> <p>17. kontroliuoti tinkamą statybos darbų žurnalų pildymą;</p> <p>18. pagal poreikį vesti ir protokoluoti pasitarimus, užpildyti objekto apžiūros aktus, defektinius aktus;</p> <p>19. jeigu statybos rangovas nevykdo kurių nors sutartinių įsipareigojimų, raštu (įrašant į statybos darbų žurnalą) nurodyti statybos rangovui įvykdyti įsipareigojimus per pagrįstai tinkamą laiką ir nedelsiant apie tai informuoti Užsakovą ir Mokėtoją;</p> <p>20. statybos rangovui raštu informavus apie aplinkybes, kurios gali turėti neigiamos įtakos</p>	<p>(якщо така умова передбачена договором підряду) та представити Замовнику та Платнику компетентну й обґрунтовану пропозицію про задоволення або незадоволення цього запиту;</p> <p>13. провести остаточний огляд об'єкта будівництва, підготувати акти огляду (із зазначенням істотних та/або несуттєвих недоліків та рекомендацією організувати або з істотних причин не організувати комісію з приймання робіт) і після затвердження надати їх Замовнику та Платнику;</p> <p>14. разом з підрядником готувати документи для узаконення закінчення будівництва та брати участь у комісіях з приймання робіт і процедурах закінчення будівництва. Контролювати додавання до виконавчої документації документів про якість та відповідність матеріалів, виробів, продуктів та обладнання, використовуваних під час виконання будівельних робіт, або копій цих документів;</p> <p>15. контролювати, щоб будівельні роботи виконувались лише тими субпідрядниками, які були зазначені в пропозиції будівельного підрядника чи додатково узгоджені, у письмовій формі інформувати Замовника та Платника про виявлені невідповідності;</p> <p>16. контролювати виконання в установлені строки вимог органів технічного нагляду, нагляду за виконанням проекту будівлі, суб'єктів державного управління, які здійснюють державний нагляд за будівництвом, а також вимог органів державного нагляду щодо безпеки конструкцій і цільового призначення, внесених до журналу будівельних робіт, негайно інформувати Замовника та Платника про виявлені невідповідності;</p> <p>17. контролювати правильність заповнення журналів будівельних робіт;</p> <p>18. за потреби проводити та протоколювати зустрічі, заповнювати документи огляду об'єкта, акти дефектів;</p> <p>19. у разі невиконання підрядником будь-яких договірних зобов'язань, письмово (шляхом запису в журналі будівельних робіт) вказати будівельному підряднику виконати зобов'язання в обґрунтовано розумний строк та негайно повідомити про це Замовника та Платника;</p> <p>20. після письмового повідомлення підрядника про обставини, які можуть негативно вплинути</p>
---	---

darbų atlikimo terminui, kokybei arba kainai, Užsakovui raštu patvirtinti statybos rangovo nurodytų aplinkybių pagrįstumą arba raštu informuoti apie šių aplinkybių nepagrįstumą;

21. vykdyti kitus pagrįstus, neprieštaraujančius sutartiniams įsipareigojimams ir teisės aktų reikalavimams Užsakovo ir Mokėtojo nurodymus.

5. TIEKĖJO VEIKLOS ORGANIZAVIMAS

Įsigaliojus paslaugos pirkimo sutarčiai, Užsakovas ir Mokėtojas pateikia tiekėjui jo veiklai vykdyti visą reikalingą informaciją ir dokumentus.

Statinio statybos techninis prižiūrėtojas privalo dalyvauti statybos užbaigimo procedūrose.

Statinio statybos techninio prižiūrėtojo darbo laikas turi būti suplanuotas taip, kad būtų tinkamai ir laiku įvykdytos visos pagrindinėje pirkimo sutartyje numatytos pareigos, užtikrintas visų numatytų dokumentų parengimas ir pateikimas Užsakovui ir Mokėtojui, statybos rangovo pateiktų dokumentų tikrinimas ir tvirtinimas.

Esant poreikiui, bus rengiami pasitarimai statybos techninės priežiūros veiklai apsvastyti. Užsakovui pakvietus, Teikėjas privalės dalyvauti susitikimuose, posėdžiuose ar pasitarimuose pagal poreikį.

6. ATASKAITOS

Teikdamas paslaugas, Paslaugų teikėjas su suteiktų paslaugų aktu turės parengti ataskaitą, kurioje bus apibendrinama Paslaugų teikėjo vykdymo veikla. Kiekvienoje ataskaitoje pateikiamas atnaujintas statybos darbų vykdymo grafiko komentaras, tikslus įvykdytų darbų apimtį parodantis aktas ir foto fiksacija, visi parašyti dokumentai, atlikti bandymai/tyrimai bei jų rezultatai, kilusios problemos ir jų sprendimo būdai. Šioje ataskaitoje taip pat yra pateikiamos rekomendacijos dėl reikalingų papildomų statybos darbų poreikio (pridedamas priedas Nr. 1).

Visos ataskaitos yra parengiamos ukrainiečių kalba dviem egzemplioriais ir pateikiamos Užsakovui ir Mokėtojui. Pasirašius paslaugų sutartį Paslaugų teikėjas su Užsakovu ir Mokėtoju, jeigu reikia, gali nustatyti detalų ataskaitų turinį.

na stork, якість або ціну робіт, Замовник повинен у письмовій формі підтвердити обґрунтованість зазначених підрядником обставин або письмово повідомити про необґрунтованість цих обставин;

21. виконувати інші обґрунтовані вказівки та розпорядження Замовника та Платника, що не суперечать договірним зобов'язанням та вимогам законодавства.

5. ОРГАНІЗАЦІЯ ДІЯЛЬНОСТІ ПОСТАЧАЛЬНИКА

Після набрання чинності договором про закупівлю послуг Замовник та Платник надають постачальнику всю необхідну інформацію та документи для здійснення його діяльності.

Інспектор з технічного нагляду за будівництвом будівлі повинен брати участь у процедурах закінчення будівництва.

Робочий час інспектора з технічного нагляду за будівництвом будівлі повинен бути спланований таким чином, щоб усі обов'язки, передбачені основним договором про закупівлю, були належним чином та своєчасно виконані, була забезпечена підготовка та надання всіх передбачених документів Замовнику та Платнику, а також перевірка та погодження документів, поданих підрядником.

У разі потреби будуть проведені наради щодо розгляду діяльності з технічного нагляду за будівництвом. За запрошенням Замовника Постачальник буде зобов'язаний брати участь у нарадах, зустрічах або консультаціях за потреби.

6. ЗВІТИ

Під час надання послуг Постачальник послуг повинен підготувати звіт про результати діяльності Постачальника послуг з актом наданих послуг. Кожен звіт має містити оновлений коментар до графіка будівельних робіт, акт із зазначенням точного обсягу виконаних робіт та фотографічну фіксацію, усі письмові документи, проведені випробування/дослідження та їх результати, опис проблем, що виникли, та способи їх вирішення. У цьому звіті також надаються рекомендації щодо необхідності виконання додаткових будівельних робіт (Форма № 1 додається).

Усі звіти складаються українською мовою у двох примірниках та подаються Замовнику та Платнику. Після підписання договору про надання послуг Постачальник послуг із Замовником та Платником, у разі необхідності, можуть визначити детальний зміст звітів.

Paslaugų sutarties vykdymo metu, įvertinus aplinkybes Užsakovas ir Mokėtojas gali pateikti papildomus reikalavimus tiekėjo ataskaitoms.

7. ELGSENOS KODEKSAS

Teikėjas visada turi elgtis lojaliai ir bešališkai, kaip patikimas Užsakovo ir Mokėtojo patarėjas, sutinkamai su jo profesijos elgesio taisyklėmis ir/ar kodeksu, o taip pat – su deramu diskretiškumu, įskaitant pareigą negavus išankstinio Užsakovo sutikimo susilaikyti nuo bet kokių viešų pareiškimų apie įgyvendinamą sutartį arba teikiamas paslaugas ir susilaikyti nuo dalyvavimo bet kokioje veikloje, kuri prieštarauja jo įsipareigojimams Užsakovo ir Mokėtojo atžvilgiu.

Mokėjimai tiekėjui pagal Paslaugų pirkimo sutartį turi būti jo vienintelės pajamos ar nauda, kurią jis gali gauti ryšium su šia sutartimi.

Bet kokį interesų konfliktą, kuris galėtų kilti pagrindinės pirkimo sutarties vykdymo metu, turi būti nedelsiant raštu pranešta Užsakovui ir Mokėtoju.

Під час виконання договору про надання послуг, після оцінки обставин, Замовник та Платник можуть висувати додаткові вимоги до звітності постачальника.

7. КОДЕКС ПОВЕДІНКИ

Постачальник повинен завжди діяти лояльно та неупереджено як довірений радник Замовника та Платника відповідно до своїх професійних правил та/або кодексу поведінки, а також – з належною конфіденційністю, включаючи обов'язок утримуватися від будь-яких публічних заяв про виконання договору або надані послуги без попередньої згоди Замовника, також утримуватися від участі в будь-якій діяльності, що суперечить його зобов'язанням перед Замовником та Платником.

Платежі, здійснені на користь Постачальника за Угодою про закупівлю послуг, має бути єдиним доходом або вигодою Постачальника, які він може отримати у зв'язку з цією Угодою.

Про будь-який конфлікт інтересів, який може виникнути під час виконання основного договору закупівлі, необхідно негайно письмово повідомити Замовника та Платника.

Techninės specifikacijos 1 priedas Forma Nr. 1	Додаток 1 до Технічної специфікації Форма № 1
PASLAUGŲ TEIKIMO ATASKAITOS FORMA	ФОРМА ЗВІТУ ПРО НАДАНІ ПОСЛУГИ
ATASKAITA NR. [...] [Ataskaitos sudarymo data]	ЗВІТ № [...] [Дата складання звіту]
OBJEKTAS: [OBJEKTO pavadinimas].	ОБ'ЄКТ: [назва ОБ'ЄКТА].
TIKĖJAS: [TIKĖJO kodas, adresas, telefono ir fakso numeris].	ПОСТАЧАЛЬНИК: [код ПОСТАЧАЛЬНИКА, адреса, номер телефону та факсу].
Ataskaitinis laikotarpis: [nurodomos datos].	Звітний період: [вказати дати]
1. Statybos darbų techniniai prižiūrėtojai	1. Інспектори з технічного нагляду за будівельними роботами
[TIKĖJO darbuotojų atsakingų už Pirkimo sutarties vykdymą vardai, pavardės, pareigų pavadinimai, telefono, el. pašto adresai].	[Прізвища, імена, посади, телефони, адреси електронної пошти працівників ПОСТАЧАЛЬНИКА, відповідальних за виконання Договору про закупівлю].
2. Paslaugų teikimo eiga	2. Хід надання послуг

Eil. Nr.	Pirkimo sutartyje	Pirkimo sutartyje	Paslaugos atlikimo	Iki ataskaitinio	Paslaugos atlikimo	Už ataskaitinį	Paslaugos vykdymui
----------	-------------------	-------------------	--------------------	------------------	--------------------	----------------	--------------------

/ № п/п	nurodytos Paslaugos pavadinimas / Найменування Послуги, вказаної в Договорі про закупівлю	nurodytos Paslaugos kaina / Ціна Послуги, вказана в Договорі про закупівлю	procentas iki ataskaitinio laikotarpio / Відсоток виконання послуг до звітнього періоду	laikotarpio apmokėta suma / Сума, сплачена до звітнього періоду	procentas per ataskaitinį laikotarpį / Відсоток виконання послуг за звітний період	laikotarpį mokėtina suma / Сума до сплати за звітний період	priskirtas darbuotojas / Працівник, призначений для виконання послуги
[...]	[...]	[...]	[...]	[...]	[...]	[...]	[...]

3. Kiliosios problemos ir jų sprendimo būdai [...]	3. Проблеми, що виникли, та способи їх вирішення [...]
4. Rangovų prašymai dėl reikalingų papildomų statybos darbų [Darbo apibūdinimas, kaina, sprendimas (priimta/atmesta)]	4. Заяви підрядників щодо необхідних додаткових будівельних робіт [Опис роботи, ціна, рішення (прийнято/відхилено)]
5. Projekto įgyvendinimo grafikas [Visos Projekto vykdymo suplanuotos datos ir faktiniai duomenys].	5. Графік реалізації проєкту [Усі заплановані дати виконання Проєкту та фактичні дані].
6. Pridedamos Projekto vykdymo pažangą iliustruojančios nuotraukos [...]	6. Додаються фотографії, що ілюструють прогрес виконання Проєкту

UŽSAKOVAS / ЗАМОВНИК
[Pavadinimas] / [Назва]
Atstovaujantis asmuo / Представник
Vardas,
Pavardė: _____
Ім'я,
Прізвище:
Pareigos: _____
Посада
Parašas: _____
Підпис:

TIEKĖJAS / ПОСТАЧАЛЬНИК
[Pavadinimas] / Представник[Назва]
Atstovaujantis asmuo / Представник
Vardas,
Pavardė: _____
Ім'я,
Прізвище:
Pareigos: _____
Посада
Parašas: _____
Підпис:

Techninės specifikacijos 2 priedas	Додаток 2 до Технічної специфікації
PROJEKTAS	ПРОЕКТ
<i>[Prie sutarties pridedamas kaip atskiras priedas]</i>	<i>[Додається до договору окремим додатком]</i>

SĄSKAITOS FAKTŪROS Nr./РАХУНОК-ФАКТУРА №

Data/Дата: _____

Tiekėjas/ Виконавець:

Vardas, pavadinimas:/Ім'я, посада:

Adresas:/Адреса:

Įmonės kodas:/Код компанії:

Mokėtojo kodas/Код платника ПДВ:

Bankas/Банк::

Banko kodas/Код банку (SWIFT):

Banko sąskaitos (IBAN) Nr.:/Номер банківського рахунку (IBAN):

Užsakovas/ Замовник:

Vardas, pavadinimas:/Ім'я, посада:

Adresas:/Адреса:

Įmonės kodas:/Код компанії:

CPVA (mokėtojas):/ЦАУП (платник):

Pavadinimas/Назва: VšĮ Centrinė projektų valdymo agentūra/ДП «Центральне агентство з управління проектами»

Adresas: S. Konarskio g. 13, LT-03109 Vilnius/Адреса: вул. С. Конарскіо, 13, LT-03109 Вільнюс

Įmonės kodas/Код компанії: 126125624

Paslaugos pavadinimas/Назва послуги	Matavimo vienetas/О диниця вимірюван ня	Kiekis/ Кількіс ть	Vieneto kaina be PVM, Eur/Ціна за одницю без ПДВ, євро	Iš viso be PVM, Eur/Разом без ПДВ, євро
[Paslaugos pagal _____ Nr. 2_/_____ datuotas _____ 2_] / [Послуги за _____ № 2_/_____ від _____ 2_]]				
PVM/ПДВ _____ %				
Iš viso su PVM/Всього з ПДВ				

Iš viso turi būti sumokėta/Всього потрібно заплатити Eur/Євро

(suma žodžiais)/(сума прописом)

Sąskaitą išrašė/Рахунок виписали:

Tiekėjo įgaliotas asmuo/Особа, уповноважена Виконавцем: _____

(vardas, pavardė, parašas)/(ім'я, прізвище, підпис)

Sąskaitą priėmė/Законопроект акцептували::

CPVA (mokėtojo) įgaliotas asmuo/ ЦАУП (платник) уповноважена особа _____

(vardas, pavardė, parašas)/(ім'я, прізвище, підпис)

PASLAUGŲ PERDAVIMO-PRIĖMIMO AKTAS/AKT ПРИЙМАННЯ-ПЕРЕДАЧІ ПОСЛУГ

Pagal _____ 2__ sutartį Nr. _____/Відповідно до договору № _____ від _____
_____ 2__

I. Tema/Тема

1. Šiuo aktu patvirtinama, kad:/Цей акт підтверджує, що:

1.1. Tiekėjas paslaugas teikė pagal techninę užduotį (Sutarties 2 priedas):/ Виконавець надав послуги згідно технічного завдання (Додаток Договору № 2):

Paslaugų pavadinimas/Найменування послуг	Kaina, EUR (įskaitant PMV ir kitus mokesčius)/Ціна, євро (включаючи ПДВ та інші податки)

1.2. Užsakovas priėmė visas paslaugas pagal techninę užduotį (Sutarties 2 priedas)./Замовник прийняв усі послуги згідно технічного завдання (Додаток Договору № 2). Užsakovas patvirtina, kad paslaugos buvo suteiktos laiku ir jos atitinka Sutartyje ir jos prieduose nustatytus reikalavimus; visi reikalingi dokumentai pateikiami taip:/Замовник підтверджує, що послуги були надані вчасно та відповідають вимогам, викладеним у Договорі та додатках до нього; надаються всі необхідні документи: _____

Šalys neturi pretenzijų viena kitai./Сторони не мають претензій одна до одної.

Arba/Або

Nustatyti šie paslaugų teikimo trūkumai/Виявлено наступні недоліки в наданні послуг:

Atsakingas Užsakovo atstovas/Відповідальний представник Замовника : _____

(Parašas)/(Підпис)

(Vardas, pavardė)/(Ім'я, прізвище)

II. Teisinė akto galia/Сила правового акта

3.1. Šis aktas surašomas trimis egzemplioriais, kurių visų teisinė galia yra vienoda, po vieną egzempliorių kiekvienai šaliai./Цей акт складено у трьох примірниках, які мають однакову юридичну силу, по одному для кожної сторони.

III. Šalių parašai/Підписи сторін

CPVA/ЦАУП	Užsakovas/Замовник	Tiekėjas/Виконавець
Vardas, pavardė, data ir parašas, antspaudas/Ім'я, прізвище, дата та підпис, штамп	Vardas, pavardė, data ir parašas, antspaudas/Ім'я, прізвище, дата та підпис, штамп	Vardas, pavardė, data, parašas, antspaudas/Ім'я, прізвище, дата, підпис, печатка

TIEKĖJO PASIŪLYMAS/ПРОПОЗИЦІЯ ВИКОНАВЕЦЬА

2 priedas

**PASIŪLYMAS „MOLODIŽNĖS LICĖJAUS SLĖPTUVĖS STATYBOS DARBU
TECHNINĖ PRIEŽIŪROS PASLAUGOS“ PIRKIMUI / ПРОПОЗИЦІЯ НА
ЗАКУПІВЛЮ «Технічний за будівельними роботами по об'єкту: «Нове будівництво
споруди подвійного призначення (СПП) з захисними властивостями
протирадіаційного укриття (ПРУ) з влаштуванням переходу з існуючого корпусу
Молодіжненського ліцею Великодолинської селищної ради Одеського району
Одеської області за адресою: Одеська область, Одеський район, с. Молодіжне, вулиця
Приморська, 9 (Коригування)» (Послуги).»**

06 травня 2024 р.
(data) / (Дата)
м. Ірпінь
(vieta) / (Місце)

Tiekėjo pavadinimas (jei dalyvauja tiekėjų grupė, turi būti nurodyti jų visų pavadinimai) Назва Підприємця (у випадку групи підприємців повинні бути вказані назви всіх підприємців)	Фізична особа-підприсемць Павленко Віктор Леонідович
Tiekėjo adresas (jei dalyvauja tiekėjų grupė, turi būti nurodyti jų visų adresai) Адреса Підприємця (у випадку групи підприємців повинні бути вказані адреси всіх підприємців)	04214, вул. Героїв Дніпра, буд.38-Б, кв.33, м.Київ, Україна
Fizinio / juridinio asmens kodas/ Код фізичної/юридичної особи	1991303676
Atsakingo asmens vardas ir pavardė/ Ім'я та прізвище відповідальної особи	Павленко Віктор Леонідович
Telefono numeris/ Номер телефону	+380980472477
E. pašto adresas/ Адреса електронної пошти	8721704@ukr.net

Pildoma, jei Tiekėjas ketina pasitelkti subtiekęją (-us). /

Має бути заповнене, якщо підприємець має намір використовувати субпідприємця (субпідприємців)

Subtiekejo pavadinimas/ Назва субпідприємця	
Subtiekejo adresas/ Адреса субпідприємця	
Kvalifikacinis reikalavimas, nurodytas 8.1 punkte, kuriam atitikti bus pasitelktas subtiekejas/ Для виконання яких кваліфікаційних вимог, зазначених у пункті 8.1, буде використовуватися субпідприємець	
Sutarties dalis (paslaugos, paslaugos ar kt.), kuriai bus pasitelktas subtiekejas. Буде використана частина контракту (яка стосується робіт, послуг чи чогось іншого) субпідприємця	

1. Pažymime ir patvirtiname, kad sutinkame su visomis pirkimo sąlygų sąlygomis, nustatytomis:	1. Цим ми засвідчуємо і підтверджуємо, що згодні з усіма умовами Закупівельної документації, прописаними в:
· Kvietime potencialiems tiekėjams pateikti pasiūlymą;	· Запрошенні потенційним підприємцям подати тендерну заявку;
· Pirkimo sąlygose;	· Умовах закупівель;
· Pirkimo sąlygų paaiškinimuose (patikslinimuose), atsakymuose į Tiekėjo klausimus.	· роз'яснювальних (редакційних) приміток до закупівельної документації, а також відповідей на питання підприємця.

2. Patvirtiname, kad skaitmeninės dokumentų kopijos ir e. paštu pateikti duomenys yra teisingi.	2. Цим ми підтверджуємо, що цифрові копії документів, а також дані, надані електронною поштою, є достовірними.
3. Savo pasiūlymą teikiame laikydamiesi pirkimo sąlygose ir jų prieduose nustatytų sąlygų.	3. Відповідно до умов, викладених у Закупівельній документації та додатках до неї, ми представляємо нашу пропозицію.
4. Patvirtiname, kad sutinkame su visomis pirkimo sąlygomis, nustatytomis pirkimo sąlygose	4.Цим ми підтверджуємо, що згодні з усіма умовами закупівлі, викладеними в Закупівельній документації.
5. Pateikdami šį pasiūlymą, patvirtiname, kad atitinkame visus pirkimo sąlygose nustatytus kvalifikacinius reikalavimus (jei taikomi) ir jei mūsų pasiūlymas bus pripažintas laimėjusiu pirkimą, galėsime pateikti tai patvirtinančius dokumentus.	5. Відправляючи дану тендерну заявку, ми підтверджуємо, що відповідаємо всім кваліфікаційним вимогам, викладеним в Закупівельній документації, і що в разі, якщо наша тендерна заявка буде визнана переможною в рамках закупівлі, ми зможемо надати підтверджуючі документи.
6. Patvirtiname, kad visa pasiūlyme pateikta informacija yra teisinga.	6. Цим ми підтверджуємо, що вся інформація, представлена в тендерній заявці, достовірна.

7. Mūsų siūlomų paslaugų kaina yra tokia: / Ціни на пропоновані нами послуги наступні:

Eil. Nr./ №	Paslaugos/ послуги	Mato vnt./ Од./	Kiekis/ Кількість	Vnt. kaina Eur be PVM/ одиниця ціна Євро без ПДВ	Kaina, Eur be PVM/ Загальна ціна, Євро, без ПДВ (4x5)
1	2	3	4	5	6
1.	Molodіžnės licėjaus slėptuvės statybos darbų techninė priežiūros paslaugos	vnt./ шт.	1	42 800,00	42 800,00
	«Технічний нагляд за будівельними роботами по об'єкту: «Нове будівництво споруди подвійного призначення (СПП) з захисними властивостями протирадіаційного укриття (ПРУ) з влаштуванням переходу з існуючого корпусу Молодіжненського ліцею Великодолинської селищної ради Одеського району Одеської області за адресою: Одеська область, Одеський район, с. Молодіжне, вулиця Приморська, 9 (Коригування)» (Послуги).»				
Bendra kaina Eur be PVM (6 stulpelio verčių suma)/ Загальна ціна Євро без ПДВ (сума значень колонки 6):					42 800,00

PVM tarifas (pildoma jei PVM yra taikomas)/ Ставка ПДВ (заповнюється у разі сплати ПДВ):	-
Bendra kaina, Eur su PVM*/ Загальна ціна, Євро, з ПДВ*:	42 800,00

* Pirkimui skirtų lėšų suma – 43 000,00 EUR su PVM. Jei tiekėjo pasiūlyta kaina viršys šį biudžetą, jo pasiūlymas bus atmestas pagal 9.1.5 punktą. Į bendrą kainą įskaičiuojama išlaidos biurui, kelionėms ir įrangai. Jokie papildomi mokėjimai už įrangą ar bet kokias kitas išlaidas nebus atliekami./

* Сума коштів, спрямованих на закупівлю, становить 43 000,00 євро з ПДВ. Якщо ціна, запропонована постачальником, перевищує цей бюджет, його пропозиція буде відхилена відповідно до пункту 9.1.5. У загальну вартість входять витрати на офіс, проїзд та обладнання. Ніяких додаткових платежів за обладнання чи будь-яких інших витрат здійснюватися не буде.

Pastabos:	Примітки:
1) kainos pasiūlyme nurodomos eurais ¹ , suapvalintos iki skaitmenų po kablelio;	1) ціни в тендерній заявці повинні бути вказані в Євро, округлені до двох цифр після коми;
2) į kainas įskaičiuotos visos išlaidos ir mokesčiai;	2) ціни повинні включати всі витрати та податки;
3) taís atvejais, kai pagal galiojančius teisės aktus Tiekėjas neprivalo mokėti PVM, rangovas nepildo skilties „PVM tarifas“, o pasiūlymo formos 8 punkte privalo nurodyti priežastis, dėl kurių PVM nemokamas;	3) у випадках, коли відповідно до чинного законодавства Постачальник не зобов'язаний сплачувати ПДВ, виконавець не заповнює розділ «Ставка ПДВ», а в пункті 8 форми пропозиції повинен вказати причини сплати ПДВ, не оплачується;
4) Tiekėjas asmeniškai atsako už visas prievoles, susijusias su vietine socialinio draudimo sistema, pajamų mokesčiu ir kitas finansines prievoles pagal Tiekėjo šalies ir šalies, kurioje atliekami paslaugos, teisės aktus.	4) підрядник несе персональну відповідальність за всі зобов'язання, пов'язані з місцевою системою соціального забезпечення, податком на прибуток та іншими фінансовими зобов'язаннями, що впливають із законодавства країни підрядника і країни надання робіт.
8. Priežastys, dėl kurių PVM nemokamas (jei taikoma) _____.	8. Причини, за якими ПДВ не сплачується (при наявності): платник єдиного податку III групи 5%, не платник ПДВ.
9. Pasiūlymas galioja ne trumpiau kaip 90 (devyniasdešimt) kalendorinių dienų.	9. Тендерна заявка дійсна не менше 90 (дев'яноста) календарних днів.

Pasirašydamas šį pasiūlymą patvirtinu, kad:	Підписуючи цю тендерну заявку, я підтверджую, що:
<ul style="list-style-type: none"> • Esu susipažinęs su pirkimo sąlygomis, taip pat su galiojančiais Lietuvos Respublikos įstatymais, poįstatymiais teisės aktais, kurie reglamentuoja viešųjų pirkimų vykdymo tvarką ir kurie gali turėti įtakos bet kokiems Perkančiosios organizacijos ir tiekėjo santykiams, kylantiems iš šio pirkimo ir (ar) susijusiems su juo; 	<ul style="list-style-type: none"> • Я ознайомлений із закупівельною документацією, а також із чинним законодавством Литовської Республіки, підзаконними правовими актами, які регулюють процедуру проведення державних закупівель і які можуть вплинути на будь-які відносини між організацією-замовником і постачальником, що впливають з та/або пов'язані з цією закупівлею;
<ul style="list-style-type: none"> • sutinku su pirkimo sąlygose nustatytais sąlygomis ir procedūromis; 	<ul style="list-style-type: none"> • Я приймаю умови і процедури, викладені в Умовах закупівель;
<ul style="list-style-type: none"> • apklausos dokumentuose pateikti duomenys ir informacija yra teisingi ir apima viską, ko reikia tinkamam sutarties vykdymui; 	<ul style="list-style-type: none"> • дані та інформація, представлені в тендерній документації, є правильними і включають в себе все необхідне для належного виконання контракту;
<ul style="list-style-type: none"> • tiekėjas, jo subrangovai, ūkio subjektai, kurių pajėgumais remiamasi, arba juos kontroliuojantys asmenys ir tiekėjo siūlomos prekės 	<ul style="list-style-type: none"> • постачальник, його субпідрядники, господарюючі суб'єкти, на можливість яких покладаються, або особи, які контролюють їх, і

¹ Jeigu pasiūlyme kaina nurodyta užsienio valiuta, ji perskaičiuojama pagal Viešųjų pirkimų įstatymo 35 straipsnio 24 dalį. / Якщо ціна в тендерній заявці вказана в іноземній валюті, вона повинна бути конвертована відповідно до статті 35(24) закону Про державні закупівлі.

(įskaitant jų gamintojus) nekelia grėsmės pagalba gaunančios valstybės nacionaliniam saugumui;	товари, пропоновані постачальником (включаючи їх виробників), не становлять загрози національній безпеці державі одержувача;
<ul style="list-style-type: none"> • tiekėjas, subtiekęjas, ūkio subjektai, kurių pajėgumais remiamasi, tiekėjo siūlomų prekių (įskaitant jų sudedamąsias dalis, pakuotes) gamintojas ar juos kontroliuojantys asmenys yra juridiniai asmenys, neregistruoti Viešųjų pirkimų įstatymo 92 straipsnio 15 dalyje išvardytose valstybėse ar teritorijose; tiekėjas, subtiekęjas, ūkio subjektai, kurių pajėgumais remiamasi, tiekėjo siūlomų prekių (įskaitant jų sudedamąsias dalis, pakuotes) gamintojas ar juos kontroliuojantys asmenys yra fiziniai asmenys, neturi nuolatinės gyvenamosios vietos Viešųjų pirkimų įstatymo 92 straipsnio 15 dalyje pateiktame sąraše nurodytose valstybėse ar teritorijose arba neturi šių valstybių pilietybės; prekės (įskaitant jų sudedamąsias dalis, pakuotes) nėra kilusios arba paslaugos nėra teikiamos iš Viešųjų pirkimų įstatymo 92 straipsnio 15 dalyje išvardytų valstybių ar teritorijų; nurodyti subjektai neturi interesų, galinčių kelti grėsmę nacionaliniam saugumui. Šis punktas taikomas mobilizacijos, karo, nepaprastosios padėties atveju arba kai Lietuvos Respublikos Vyriausybė, įvertinusi riziką, kad veiksniai, dėl kurių buvo paskelbta mobilizacija, įvesta karo ar nepaprastoji padėtis, kelia grėsmę nacionaliniam saugumui, priima sprendimą dėl Viešųjų pirkimų įstatymo 45 straipsnio 21 dalies nuostatos taikymo; 	<ul style="list-style-type: none"> • постачальник, субпідрядник, господарюючі суб'єкти, на можливості яких покладаються, виробник пропонованих постачальником товарів (включаючи їх компоненти, упаковку) або особи, які контролюють їх, є юридичними особами, які не зареєстровані в державах або територіях, перелічених в пункті 15 статті 92 закону Про державні закупівлі; постачальник, субпідрядник, господарюючі суб'єкти, на можливості яких покладаються, виробник пропонованих постачальником товарів (включаючи їх компоненти, упаковку) або особи, які контролюють їх, є фізичними особами, які не постійно проживають в державах або територіях, перелічених в пункті 15 статті 92 закону Про державні закупівлі або мають громадянство цих держав; товари (включаючи їх компоненти, упаковку) не походять або послуги не надаються з держав або територій, перелічених в пункті 15 статті 92 закону Про державні закупівлі; зазначені суб'єкти не мають інтересів, які можуть становити загрозу національній безпеці. Цей пункт застосовується в разі мобілізації, війни, надзвичайного стану або коли уряд Литовської Республіки, оцінивши ризик того, що фактори, що призвели до оголошення мобілізації, введення воєнного стану або надзвичайної ситуації, становлять загрозу національній безпеці, прийняв рішення про застосування положення пункту 21 статті 45 закону Про державні закупівлі;
<ul style="list-style-type: none"> • Tiekėjui, subtiekėjams, kurių paslaugomis naudojausi ar naudosi ateityje, kitiems ūkio subjektams, kurių pajėgumais remiuosi ir (arba) remsiuosi, prekių (ir jų sudedamųjų dalių) gamintojams netaikomos Lietuvos Respublikoje taikomos tarptautinės sankcijos, kaip jos apibrėžtos Lietuvos Respublikos tarptautinių sankcijų įstatyme; 	<ul style="list-style-type: none"> • Постачальник, субпідрядники, яких я використовував або буду використовувати в майбутньому, організації, на можливості яких я покладаюся та/або буду поклатися в майбутньому, виробники товарів (та їх компонентів) не підпадають під міжнародні санкції, що застосовуються в Литовській Республіці, як це визначено в законі Про міжнародні санкції Литовської Республіки;
<ul style="list-style-type: none"> • Tiekėjui, subtiekėjams ir kiti ūkio subjektams, kurių pajėgumais remiamasi, netaikomos sankcijos dėl Rusijos Federacijos ginkluotos agresijos prieš Ukrainą ir sankcijos pagal Ukrainos sankcijų įstatymą; 	<ul style="list-style-type: none"> • постачальник, субпідрядники та організації, на можливості яких покладаються, не підпадають під санкції у зв'язку зі збройною агресією Російської Федерації проти України та санкції відповідно до Закону України «Про санкції»;
<ul style="list-style-type: none"> • sutartį vykdys tik tie asmenys, kurie turi teisę vykdyti atitinkamą veiklą; 	<ul style="list-style-type: none"> • контракт буде виконуватися тільки особами, які мають право здійснювати відповідну діяльність;
<ul style="list-style-type: none"> • Tiekėjui ir jo subtiekėjams, jei tokių yra, netaikomi „Deklaracijoje dėl pašalinimo pagrindų“ (5 priedas) nurodyti Tiekėjo pašalinimo pagrindai; 	<ul style="list-style-type: none"> • Підрядник та його субпідрядники, якщо такі є, не мають підстав для виключення підрядника, зазначених у «Заяві про підстави для виключення» (Додаток 6);
<ul style="list-style-type: none"> • Tiekėjas, subtiekėjai ir kiti ūkio subjektai, kurių pajėgumais remiamasi, arba juos kontroliuojantys asmenys (jo steigėjas, akcininkai, 	<ul style="list-style-type: none"> • Підрядник, субпідрядники та юридичні особи, на чії можливості покладаються, або особи, які здійснюють контроль над ними

<p>vadovas ar kitas asmuo, turintis teisę jiems atstovauti ar juos kontroliuoti, priimti sprendimus jų vardu, ir šių asmenų artimi giminiai (tėvai ar sutuoktinio tėvai (jėviai), vaikai (jvaikiai), broliai ir seserys (jvaikiai), seneliai, vaikaičiai ir jų sutuoktiniai), jokia apimtimi nedalyvavo rengiant pirkimo sąlygas ir (ar) vykdant kitą su šiuo pirkimu susijusią veiklą ir nedalyvaus įgyvendinant šio pirkimo sutartį ta apimtimi, kuria tai draudžia Lietuvos ir Ukrainos įstatymai.</p>	<p>(засновник, акціонер, менеджер або інша особа), має право представляти або контролювати їх, приймати рішення від їх імені, а також близькі родичі цих осіб (батьки або батьки чоловіка (дружини) (прийомні батьки), діти (прийомні діти), брати і сестри (прийомні брати і сестри), бабусі і дідусі, онуки та їх чоловіки (дружини)) ні в якій мірі не брали участі у реалізації контракту з даної закупівлі в межах, заборонених законодавством Литви та України.</p>
<ul style="list-style-type: none"> • pasiūlymas galioja pirkimo sąlygų 4.8. p. nurodytą laikotarpį; 	<ul style="list-style-type: none"> • пропозиція залежить від умов закупівлі 4.8. Містер. зазначений період;
<ul style="list-style-type: none"> • Pasikeitus deklaruotoms aplinkybėms, įsipareigoju nedelsdamas informuoti Perkanciją organizacija. 	<ul style="list-style-type: none"> • У разі зміни заявлених обставин я зобов'язуюся негайно проінформувати організацію-замовника.



Віктор Павленко
(Vardas ir pavardė) / (Ім'я та прізвище)

² Jeigu pasiūlymą pasirašo ne įstaigos vadovas, turi būti suteiktas įgaliojimas pasirašyti šį pasiūlymą./ Якщо пропозиція не підписана керівником установи, необхідно надати повноваження на підпис цієї пропозиції.

